

UTE VORKOEPER / ANDREA KNOBLOCH (HG.)

KUNST EINER ANDEREN STADT



jovis

DIE KUNST MUSS der Gesellschaft

(das heißt heute: der Welt) Ausdruck verleihen, aber sie muss es sehr bewusst tun. Sie kann nicht einfach nur passiver Ausdruck oder ein Aspekt der Situation sein. Sie muss expressiv und reflexiv sein, wenn sie uns etwas anderes zeigen will, als wir tagtäglich vor Augen haben, etwa im Supermarkt oder im Fernsehen.

Marc Augé, 2010

KUNST EINER ANDEREN STADT



ART OF ANOTHER CITY

**AKADEMIE
EINER
ANDEREN
STADT
mitwisser.net**

Kunstplattform
der Internationalen
Bauausstellung



IBA_HAMBURG Stadt neu bauen

UTE VORKOEPER / ANDREA KNOBLOCH (HGMEDS.)

KUNST EINER ANDEREN STADT

AKADEMIE EINER ANDEREN STADT
KUNSTPLATTFORM DER IBA HAMBURG

VON 2009 BIS 2011

ART OF ANOTHER CITY

ACADEMY OF ANOTHER CITY
ART PLATFORM OF THE IBA HAMBURG

FROM 2009 TO 2011

INDEX

ANTWORT 31 35 36 38 41 77 92 93 94 110 111 152 248 264 265 271 **AUTONOMIE** 27 28 29 36 39 40 131 241
BAUEN 134 218 227 266 **BILDUNG** 12 14 39 74 111 129 135 158 226 240 247 260 262 263 271 272 **DIALOG** 36
73 74 112 130 154 **DIFFERENZ** 32 38 75 78 127 247 269 **FREIHEIT** 24 25 26 27 29 32 34 36 37 38 58 109
132 263 267 **GESTALTUNG** 15 31 59 88 89 91 93 148 149 213 229 240 **HANDLUNG** 12 31 38 39 148 158 243
244 **HETEROGEN** 13 15 26 58 60 73 74 90 230 **IDENTITÄT** 32 39 73 86 91 132 216 249 **INTEGRATION** 11
14 15 58 59 60 74 86 130 131 225 248 273 **KOMPLEXITÄT** 14 32 126 131 **KONFLIKT** 11 57 58 73 74 80 247
MODERN 39 89 92 105 107 108 111 112 113 114 121 126 129 131 133 215 217 218 223 241 **ÖFFENTLICH**
14 50 51 52 53 54 55 56 58 59 60 61 62 84 88 89 91 109 110 111 112 113 122 124 128 131 135 136 150 159
214 221 223 239 240 241 244 245 246 265 **OFFEN** 14 15 34 39 52 56 57 73 81 82 86 108 113 123 124 126
127 150 229 267 **PARTIZIPATION** 57 127 130 131 134 241 245 246 247 248 265 **PERFORMATIV** 14 84 240
241 242 243 244 245 246 247 **PLURALITÄT** 34 78 230 248 **POLITISCH** 11 15 25 27 29 30 31 32 35 36 38
39 40 53 54 58 60 77 81 110 111 121 122 127 129 223 225 229 **PRIVAT** 32 51 52 53 54 55 56 59 75 88 110
112 122 123 125 129 212 214 227 **RESPEKT** 13 72 75 150 **SOZIAL** 11 12 25 29 32 40 51 53 54 55 57 60 62
105 106 122 123 125 126 128 129 130 132 135 136 212 229 230 240 241 243 244 247 248 **SPIELRAUM** 13 24
36 37 38 39 **TEILEN** 13 27 35 39 74 107 110 121 123 127 128 152 223 226 269 **UNBESTIMMT** 26 27 31 55
91 154 217 219 228 **UNERWARTET** 13 24 26 27 39 84 146 213 218 228 **UNVORHERSEHBAR** 25 104 105
108 112 **VERÄNDERUNG** 11 12 13 32 39 51 125 134 210 216 229 241 261 262 272 **VERANTWORTUNG** 35
36 92 110 111 264 265 271 **VERSCHIEBEN** 157 269 **VIELFALT** 73 112 158

INDEX

ACTION 34 37 53 84 243 264 267 **ANSWER** 30 37 38 76 94 248 **AUTONOMY** 26 27 28 36 39 40 129 130
240 **BUILD** 10 51 52 74 75 77 94 104 105 124 128 131 132 133 134 148 152 154 156 210 214 215 217 218
222 223 225 226 228 229 246 248 265 277 **CHANGE** 10 11 24 31 35 39 51 54 58 60 87 94 123 124 133 153
210 215 217 223 239 252 260 261 262 264 272 **COMPLEXITY** 13 26 32 125 130 **CONFLICT** 10 38 56 58 72
73 79 247 **CREATION** 55 57 93 127 130 248 267 269 272 **DIALOGUE** 35 72 73 112 129 154 **DIFFERENCE**
31 33 38 74 77 122 124 126 128 247 268 **DIVERSITY** 72 **EDUCATION** 11 13 32 39 56 73 79 85 93 111 128
225 239 246 260 261 262 263 264 268 270 271 **FREEDOM** 13 24 25 26 27 28 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40
41 52 57 92 109 131 216 266 270 **HETEROGENEOUS** 12 25 57 72 91 **IDENTITY** 31 39 48 72 86 129 131
216 248 **INTEGRATION** 10 57 59 73 86 130 225 248 273 **MODERN** 39 89 93 104 106 107 108 110 112 114
125 128 132 152 214 217 223 240 **OPENING** 12 13 37 81 82 153 239 **PARTICIPATION** 13 31 59 126 129
130 133 135 239 240 244 245 248 264 265 266 272 **PERFORMATIVE** 13 84 239 240 241 242 243 244 245 247
PLURALITY 34 77 231 247 **POLITICAL** 10 14 24 27 28 29 30 31 32 33 35 36 38 40 52 53 58 59 76 80 109
111 120 121 126 128 129 225 229 245 247 **PRIVATE** 32 50 51 52 54 55 56 57 75 88 109 121 122 124 128 211
213 **PUBLIC** 12 13 26 30 38 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 72 73 83 84 88 92 109 110 111 112 121 122 123
124 126 127 129 130 149 158 212 213 221 223 227 239 240 244 245 248 249 **RESPECT** 10 72 74 105 108 149
229 **RESPONSIBILITY** 35 92 111 128 264 271 **SCOPE / SPACE** 12 24 26 29 30 32 34 36 37 38 39 50 51
52 53 54 55 56 57 58 59 60 72 73 75 88 93 105 109 110 124 125 126 128 129 130 132 133 148 150 151 153
155 158 213 215 216 218 219 221 223 224 227 228 230 240 244 248 262 265 266 **SHARE** 12 26 30 37 38 39
73 74 121 122 127 129 132 134 135 213 227 264 **SHIFT** 13 51 54 80 149 239 240 241 265 269 **SOCIAL** 10 11
14 24 26 28 29 31 32 34 40 41 50 52 54 56 57 59 72 104 105 111 112 113 120 124 125 127 131 239 240 241
242 243 244 246 247 248 261 262 263 265 **UNDEFINED** 26 30 219 228 **UNEXPECTED** 12 24 26 35 37 39 84
90 146 155 213 217 221 223 228 231 **UNFORESEEABLE** 37

INHALTSVERZEICHNIS

10	VORWORT
24	UNERWARTETE SPIELRÄUME. ÜBER EINE ZUKOMMENE FREIHEIT DER KUNST Ute Vorkoeper
50	RAUM – ÖFFENTLICH? Michaela Ott
72	ZEICHEN VON RESPEKT: AKADEMIE EINER ANDEREN STADT 2009
104	DIE PFADE DER ESEL – ODER: STADTENTWICKLUNG UND UNVORHERSEHBARKEIT Uli Hellweg
120	ZWISCHEN ALLEN STÜHLEN?! DIE IBA IN DER ÖKONOMISIERTEN STADT Yvonne P. Doderer
146	ÜBER DAS EINRICHTEN UNERWARTETER ABZWEIGUNGEN Andrea Knobloch
164	BERICHTE UND KOMMENTARE
210	AUSSICHT AUF VERÄNDERUNGEN: AKADEMIE EINER ANDEREN STADT 2010
239	FENSTER ÖFFNEN? URBANE ÖFFENTLICHKEITEN ZWISCHEN KUNST UND NICHT-KUNST Gesa Ziemer
260	»ÜBERALL MUSS DAS KÜNSTLERISCHE WIRKSAM WERDEN.« SCHNITTSTELLEN VON KUNST, SCHULE UND BILDUNG Tanja Wetzels
276	AUSSTELLUNGEN UND VERANSTALTUNGEN 2009–2011
288	IMPRESSUM

TABLE OF CONTENT

10	PREFACE
24	UNEXPECTED SCOPE. ON AN UPCOMING FREEDOM OF ART Ute Vorkoeper
50	SPACE – PUBLIC? Michaela Ott
72	SIGNS OF RESPECT: ACADEMY OF ANOTHER CITY 2009
104	THE DONKEY'S PATH OR URBAN DEVELOPMENT AND UNPREDICTABILITY Uli Hellweg
120	CAUGHT IN THE MIDDLE?! THE IBA IN THE ECONOMISED CITY Yvonne P. Doderer
146	ABOUT UNEXPECTED POSSIBILITIES OF BRANCHING OUT Andrea Knobloch
164	REPORTS AND COMMENTS
210	LOOKING FOR CHANGES: ACADEMY OF ANOTHER CITY 2010
239	OPENING WINDOWS? URBAN PUBLIC SPHERES BETWEEN ART AND NON-ART Gesa Ziemer
260	»THE ARTISTIC MUST TAKE EFFECT EVERYWHERE.« INTERFACES OF ART, SCHOOL, AND EDUCATION Tanja Wetzels
276	EXHIBITIONS AND EVENTS 2009–2011
288	IMPRESSUM

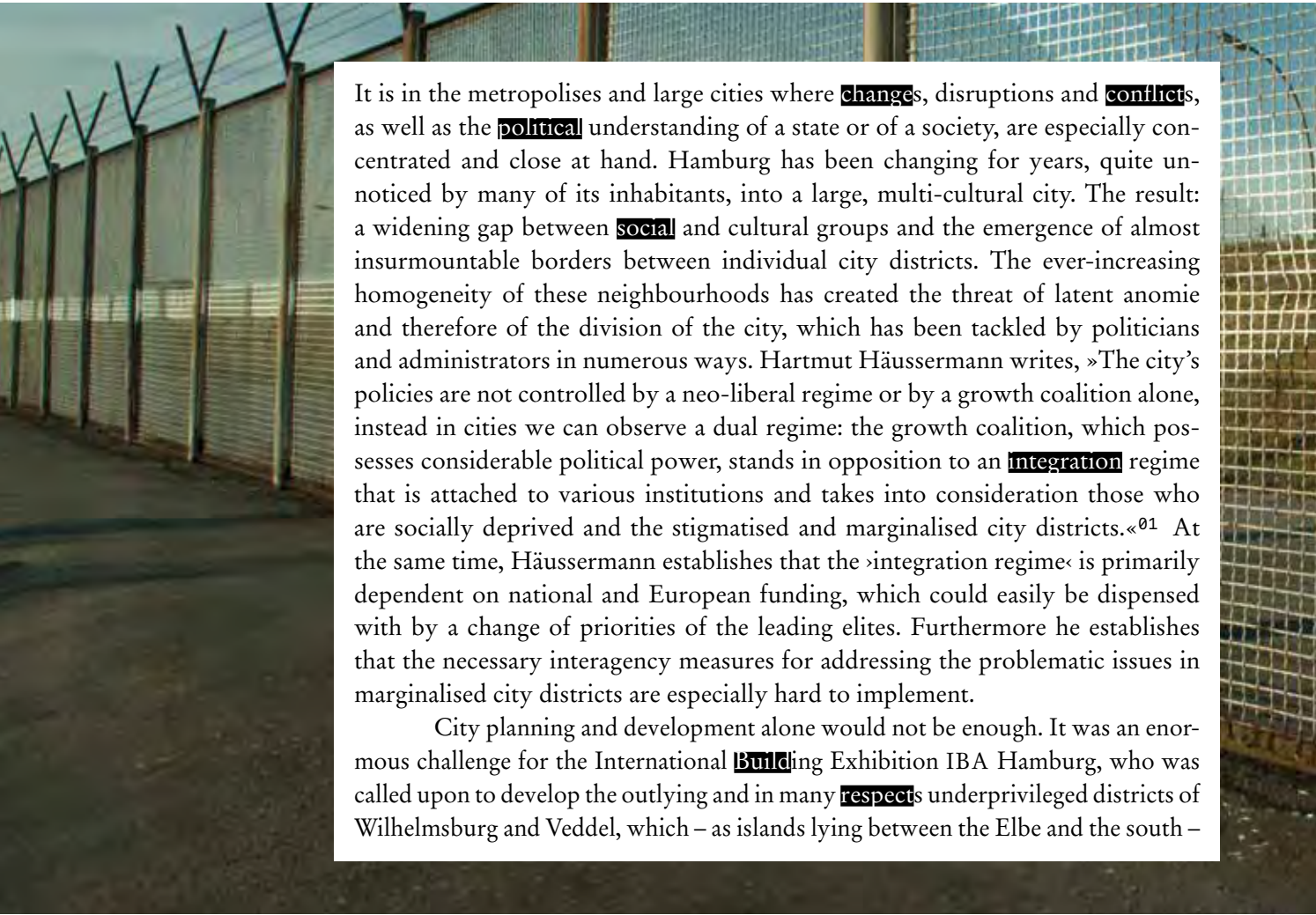
ZAUN \ FENCE
2009 Thomas Wiczak

Text: S 83f \ p 83f





VORWORT \ PREFACE




It is in the metropolises and large cities where **changes**, disruptions and **conflicts**, as well as the **political** understanding of a state or of a society, are especially concentrated and close at hand. Hamburg has been changing for years, quite unnoticed by many of its inhabitants, into a large, multi-cultural city. The result: a widening gap between **social** and cultural groups and the emergence of almost insurmountable borders between individual city districts. The ever-increasing homogeneity of these neighbourhoods has created the threat of latent anomie and therefore of the division of the city, which has been tackled by politicians and administrators in numerous ways. Hartmut Häussermann writes, »The city's policies are not controlled by a neo-liberal regime or by a growth coalition alone, instead in cities we can observe a dual regime: the growth coalition, which possesses considerable political power, stands in opposition to an **integration** regime that is attached to various institutions and takes into consideration those who are socially deprived and the stigmatised and marginalised city districts.«⁰¹ At the same time, Häussermann establishes that the ›integration regime‹ is primarily dependent on national and European funding, which could easily be dispensed with by a change of priorities of the leading elites. Furthermore he establishes that the necessary interagency measures for addressing the problematic issues in marginalised city districts are especially hard to implement.

City planning and development alone would not be enough. It was an enormous challenge for the International **Building** Exhibition IBA Hamburg, who was called upon to develop the outlying and in many **respects** underprivileged districts of Wilhelmsburg and Veddel, which – as islands lying between the Elbe and the south –

Es sind die Metropolen und Großstädte, in denen die **Veränderungen**, die Bruchstellen, die **Konflikte** wie das **politische** Verständnis eines Staates, einer Gesellschaft besonders konzentriert und nahe zu erfahren sind. Hamburg wandelt sich seit Jahren, von vielen weitestgehend unbemerkt, zur multikulturellen Großstadt. Die Abstände zwischen den **sozialen** und kulturellen Gruppen nehmen dabei zu und es sind fast unüberwindbare Grenzen zwischen einzelnen Stadtgebieten entstanden. Durch die Partikularisierung in immer homogenere Nachbarschaften drohen latent Anomien und damit Spaltungen der Stadt, die von Politik und Verwaltung auf einer Mehrzahl von Wegen angegangen werden. »Die Stadtpolitik wird nicht durch ein neoliberales Regime oder durch eine Wachstumskoalition allein beherrscht, vielmehr ist in den Städten ein duales Regime zu beobachten: Der Wachstumskoalition, die über erhebliche politische Macht verfügt, steht ein **Integrations**regime gegenüber, das vielfältig institutionell verankert ist und die Interessen der sozial bedürftigen Bevölkerung und der stigmatisierten bzw. marginalisierten Stadtteile wahrnimmt«⁰¹, schreibt Hartmut Häußermann. Er stellt jedoch zugleich fest, dass das »Integrationsregime« vorzugsweise auf nationale und europäische Förderprogramme angewiesen ist und durch einen Prioritätenumschwung der Führungseliten leicht aufgegeben werden könnte. Darüber hinaus konstatiert er, dass vor allem schwer einzuleitende, ressortübergreifende Maßnahmen notwendig seien, um die Problemlagen in den städtischen Randgebieten anzugehen. Stadtplanung und -entwicklung allein reiche nicht aus.

Vor diesem Hintergrund war die Ausrufung der Internationalen Bauausstellung Hamburg in den randständigen, in mehrfacher Hinsicht unterprivilegierten Stadtteilen Wilhelmsburg und Veddel, die als Insel abgeschnitten vom zentralen Stadtgebiet der Hafemetropole zwischen Elbe und Süderelbe liegen, eine ernste Herausforderung.



are cut off from the harbour city area. The building exhibition was supposed to complement the urban development of these areas, in order to tackle the long-lasting development of **education**, promotion of the arts and social work. Whether the experiment is working remains to be seen. From our perspective, meaning from the point of view of those of us who developed the art platform *Academy of Another City* over a period of more than two years in the context of the IBA Hamburg, there are already signs today that on the Elbe Islands, somewhat parallel and intersecting, but actually not closely linked processes were initiated and co-ordinated under the auspices of city planning, but that an interdisciplinary co-operation between urban development, culture, education, and social work was not really pursued for the development of the neighbourhood. However, perhaps ultimately the real chance for the whole process to work lies in the conciliation of the tasks in the areas of education, culture and social work, whilst maintaining an established division of tasks.

The *Academy of Another City*, therefore, focuses less on art *and* urban development, without necessarily excluding it, and more on the ways and means art is acting *in* the city, which, thanks to the IBA, has been monitored, tested, and reflected upon over a number of years. This book retraces the conditions and the **social** and cultural relevance of visual art and **education** through art in deprived outlying areas, as well as in the changing city and in the changing, democratic society in general. The attribute »another« holds a lasting promise, since the other, perhaps better, more attractive, or more socially accepting city is always already somehow lurking beneath the surface. The city is always in a process of **change**. It is happening every second and will never be completed. »Another« neither evokes

Die Bauausstellung soll die Stadtentwicklung vor Ort, ergänzt um eine nachhaltige Entwicklung von **Bildung**, Kulturförderung wie **sozialer** Arbeit, angehen. Ob das Experiment glückt, darüber muss viel später entschieden werden. Aus unserer Perspektive, das heißt aus der Sicht derjenigen, die über zwei Jahre die Kunstplattform im Kontext der IBA Hamburg unter dem Titel *Akademie einer anderen Stadt* entwickelt haben, zeigt sich allerdings schon heute, dass auf den Elbinseln eher parallele, einander kreuzende, jedoch nicht eng verkoppelte Prozesse unter dem Vorsitz der Stadtplanung angestoßen und koordiniert wurden und weniger eine interdisziplinäre Zusammenarbeit zwischen Stadtentwicklung, Kultur, Bildung und Sozialarbeit zur Entwicklung des Stadtteils betrieben wurde. Vielleicht liegt in der Konzertierung der Aufgabenfelder Bildung, Kultur und Sozialarbeit bei beibehaltener Aufgabenteilung aber am Ende auch die eigentliche Chance des Gesamtprozesses.

Kunst einer anderen Stadt fokussiert deshalb auch weniger auf Kunst und Stadtentwicklung, ohne das Feld auszuklammern, dafür mehr auf den gesamten **Handlungsraum** bzw. das Handlungsgefüge Kunst in der sich wandelnden Stadt, das dank der IBA über mehrere Jahre beobachtet, erprobt und reflektiert werden konnte. Der Band zeichnet die Bedingungen und die sozialen wie kulturellen Bedeutungen nach, die bildende Kunst und Bildung durch Kunst im benachteiligten Randgebiet ebenso wie in der ganzen, sich vielfach verändernden Stadt, mithin in einer sich verändernden demokratischen Gesellschaft zu übernehmen vermag. Das Attribut »andere« gibt ein andauerndes Versprechen: Denn die andere, die vielleicht bessere, schönere oder gerechtere Stadt ist der Anlage nach immer schon da. Sie ist in **Veränderung**. Sie passiert in jedem Moment und wird dabei niemals fertig. Sie ist gerade kein **utopischer Entwurf**, keine unerfüllbare Zukunft, aber sie liegt auch nicht im Bereich der Plan- und

> S 105

> S 121

- > p 104 a **utopian concept**, a future that cannot be realised, nor does it locate the city in the mere realm of planning and feasibility. The inevitability of constant transformation resonates through the notion »another«, as well as the necessary **scope** for unforeseen changes. The fundamental virtue of this »other« city is thinking and acting in consideration of the people who **share** it.

We assumed – and still do – that visual art possesses a particular ability to initiate processes and find forms of presentation that allow this latent promise to be experienced. Processes and forms of presentation that move between time periods, that provide access to time-spaces in the midst of the city in which the sheer everyday present and time saturated with routine opens out and the promise of a future emerges into the world. In this sense, we understand this **publication** to be the documentation of the various projects from the *Academy of Another City* of 2009 and 2010, whose **opening** attempts could be **shared** by many, also **unexpected**, visitors and participants. The projects documented here are all very different, but have in common the fact that they tackle and transform the speechlessness and unresponsiveness, the muteness, lethargy, and repression in the **heterogeneous** city society.

The form of condensed visual documentation of all individual art projects attempts to recreate the cosmos that had been created around them. It will be supplemented by images of the different sites and situations where the *Academy of Another City* took place from 2009 until 2011. Our two major projects are described in the essays, *Signs of Respect: Academy of Another City 2009*, and *Looking for Changes: Academy of Another City 2010*. The separation of visual documentation

Machbarkeit. In der Wendung schwingt die Unumgänglichkeit der steten Transformation ebenso mit wie der notwendige **Spielraum** für unabsehbare Veränderungen. Die Grundtugend dieser anderen Stadt ist ein Denken und Handeln in Wendung an die Menschen, die sie miteinander **teilen**.

Wir sind davon ausgegangen – und tun es nach wie vor –, dass die bildende Kunst ein besonderes Vermögen besitzt, Prozesse anzustoßen und Darstellungen zu finden, die dieses latente Versprechen erfahrbar werden lassen: Prozesse und Darstellungsformen, die sich zwischen den Zeiten bewegen, die Zeit-Räume mitten in der Stadt, auch an den unbekanntesten und abwegigsten Orten der Stadt eröffnen, in denen die bloße Alltagsgegnwart, die mit Gewohnheit gesättigte Zeit aufbricht und das Versprechen auf Zukunft in die Welt tritt. In diesem Sinne verstehen wir diese Publikation als den Ort, an dem die Kunstprojekte der *Akademie einer anderen Stadt* von 2009 und 2010 dokumentiert werden, deren Öffnungsversuche von einer Vielzahl – auch **unerwarteter** – Besucher/-innen und Teilnehmer/-innen geteilt werden konnten. Dokumentiert sind hier sehr unterschiedliche Projekte, denen aber allen gemeinsam ist, dass sie die Sprach- und Teilnahmslosigkeit, Stummheit, Lethargie und Verdrängung in der **heterogenen** Stadtgesellschaft angehen und transformieren.

Die verdichteten Bilddokumentationen der Einzelprojekte, die versuchen, den Kosmos abzubilden, der sich über sie hergestellt hat, werden ergänzt um Bilder der verschiedenen Orte und Situationen, an und in die sich die *Akademie einer anderen Stadt* von 2009 bis 2011 begeben hat. Die Beschreibungen der beiden großen Projekte liegen als Texte zusammenhängend unter den Überschriften »Zeichen von **Respekt**: Akademie einer anderen Stadt 2009« und »Aussicht auf **Veränderungen**: Akademie einer anderen Stadt 2010« vor. Die Trennung von Abbildungen und schriftlicher Darstellung schafft in

and written presentation creates, in our view, a balance between image and text: the text is not simply descriptive of the contents of the book, and the images are not merely illustrative. Furthermore the essays, which are grouped around the project documentation, are presented without illustrative images, and therefore stand in a constantly changing relationship to the pictures of the city, the art projects and events. The texts are also connected in that they deal with **opening** out, conceptual **shifts** and leaps of thought. They range from contemplations about the **freedom** of art (Ute Vorkoeper) to the evolvement of the term »**public** space« in all its intricate **complexity** (Michaela Ott), they deal with the thin line between planning and that which cannot be planned in a city (Uli Hellweg), and set out a different form of collaboration between urban development and art within neo-liberalism (Yvonne P. Doderer). They look at the question of artistic attention for the disappearing, the disregarded, and the specific (Andrea Knobloch), they prove art processes in the city to be **performative** research (Gesa Ziemer), and lastly, demand that art **education** be considered as aesthetic **participation** in the world (Tanja Wetzel).

A third type of text is also included. These are the comments and impressions from co-operative partners, assistants and visitors about individual projects and events of the *Academy of Another City* from the past few years, which add a **public**, plural space for opinion alongside the closed arguments of the longer essays. There is also a keyword index, allowing the book to be read in any order, made accessible through terms that are important to us, as well as continuous references to documentation or descriptions of projects that lead from the texts. The image-text format makes it possible to jump back and forth through the book in

unseren Augen ein Gleichgewicht zwischen Texten und Bildern, lässt die Texte nicht zu Beschreibungen und umgekehrt die Bilder nicht zu Illustrationen werden.

Auch die Essays, die der Band um die Dokumentationen der Projektjahre gruppiert, kommen vollkommen ohne Illustrationen aus und stehen damit im Wechselverhältnis zu den Bildern der Stadt, der künstlerischen Projekte und Veranstaltungen. Auch die Texte verbindet, dass es in ihnen um Öffnungen und begriffliche Verschiebungen sowie um Denksprünge geht. Sie führen von Überlegungen über die Freiheit der Kunst (Ute Vorkoeper) zur Entfaltung des Begriffs »**öffentlicher** Raum« in seiner verwickelten **Komplexität** (Michaela Ott). Sie bewegen sich auf dem schmalen Grat zwischen Planung und Unplanbarkeit einer Stadt (Uli Hellweg) und entwerfen eine andere Form der Partnerschaft wie Zusammenarbeit von Stadtentwicklung und Kunst im Neoliberalismus (Yvonne P. Doderer). Sie gehen der Frage der künstlerischen Aufmerksamkeit für das Entschwindende, Unbedachte und Besondere nach (Andrea Knobloch), erweisen Kunstprozesse in der Stadt als **performative** Forschungen (Gesa Ziemer) und mahnen schließlich eine **Bildung** durch Kunst als Teilnahme an der Welt ein (Tanja Wetzel).

Eine dritte Textsorte ist eingefügt. Es handelt sich um Kommentare und Eindrücke von Kooperationspartner/-innen, Mitarbeiter/-innen und Besucher/-innen zu einzelnen Veranstaltungen und Projekten der *Akademie einer anderen Stadt* aus den vergangenen Jahren, die den geschlossen argumentierenden Essays einen **offenen** und pluralen Meinungsraum an die Seite stellen. Als Angebote zum Querlesen gibt es zudem einen Index, der das Buch nach uns wichtigen Begriffen erschließt, und laufend Randhinweise auf Abbildungen oder Beschreibungen von Kunstprojekten, die aus den Texten heraus führen. Das Text-Bilder-Buch ermöglicht ein springendes, in verschiedene Richtungen führendes Durchstreifen ebenso wie die konzentrierte Lektüre oder die detaillierte

different directions, it can be both a concentrated perusal and a detailed observation of art processes and compositions. It creates a space to think and observe, into which we would like to invite everyone who questions communal life in the city, everyone who is concerned with society, and is therefore open to experiencing the city and its residents quite differently from what is expected.

We would like to express our thanks here to everyone who has taken part over the years with unbelievable engagement in the projects of the *Academy of Another City*, everyone who brought their creativity and their thoughts with them, all those who worked together and kept on thinking. At the end of the book, we have tried to include a comprehensive thank you list of all those who participated. Above all, it shows that art in the city means involvement from all sorts of **political** and administrative authorities, spaces, and from all **social** groups who live there. Art in the city always addresses and involves many different subsets of the community. Our special thanks goes therefore to the IBA Hamburg who, by means of financing and various other forms of support, made this artistic crisscrossing through the city over a period of three years possible!

Ute Vorkoeper & Andrea Knobloch
Hamburg, September 2011

01 Hartmut Häussermann: »Des**integration** durch Stadtpolitik?«, in: *Aus Politik und Zeitgeschichte: Integration-Desintegration*, (40-41, 4th October

2006), pp. 14-21 http://www.bpb.de/publikationen/ZRRCVF,2,0,Desintegration_durch_Stadtpolitik.html#art2 [Accessed 1 August 2011]

Betrachtung von Kunstprozessen und **Gestaltungen**. Es schafft einen Denk- und Betrachtungsraum, in den wir alle diejenigen herzlich einladen möchten, die Fragen des Zusammenlebens in der Stadt, in der Gesellschaft beschäftigen und die **offen** dafür sind, die Stadt und ihre Bewohner/-innen unvorhergesehen und anders zu erfahren.

Wir möchten an dieser Stelle unseren herzlichen Dank an alle aussprechen, die über die letzten Jahre mit unglaublichem Engagement an den Projekten der *Akademie einer anderen Stadt* teilgenommen haben, die sich künstlerisch und gedanklich eingebracht haben, die mitgearbeitet und weiter gedacht haben. Wir haben versucht, eine umfassende Dankesliste ans Ende zu setzen. Sie zeigt vor allem, dass Kunst in der Stadt immer auch einen Querdurchlauf durch die ganze Stadt, ihre **politischen** und administrativen Instanzen, ihre verschiedenen Institutionen, Räume und Bevölkerungsgruppen bedeutet. Kunst in der Stadt involviert und adressiert immer viele, **heterogene** Schnittmengen der Stadtgesellschaft. Unser größter Dank geht deshalb an dieser Stelle an die IBA Hamburg, die durch die Finanzierung und vielfache Unterstützung diesen künstlerischen Quergang durch die Stadt über fast drei Jahre ermöglicht hat!

Ute Vorkoeper & Andrea Knobloch
Hamburg, im September 2011

01 Hartmut **Häußermann**: »Des**integration** durch Stadtpolitik?« In: *Integration – Desintegration. Aus Politik und Zeitgeschichte* (APuZ 40-41/2006),

online unter: http://www.bpb.de/publikationen/ZRRCVF,2,0,Desintegration_durch_Stadtpolitik.html#art2,01.08.2011

INSELFIEBER \ ISLAND FEVER

2010 Gundi Wiemer & Künstlergruppe w9 der
Stadtteilschule Wilhelmsburg \ artist group of
Wilhelmsburg secondary school Text: S 215f \ p 214f





LAST 3 CARS TO POPPENBÜTTEL

2010 Katrin Ströbel Text: S 212f \ p 212





TRÄUMEN IN HANNOVER \ DREAMING IN HANNOVER
2002/2009 Ólafur Gíslason Text: S 82 \ p 81f





DESTINY

2009 Katrin Ströbel

Text: S 76f \ p 75f







AUSSTELLUNGEN
UND VERANSTALTUNGEN
2009–2011

EXHIBITIONS AND EVENTS
2009–2011

AKADEMIE EINER ANDEREN STADT \ KUNSTPLATTFORM DER INTERNATIONALEN BAUAUSSTELLUNG IBA HAMBURG VON 2009 BIS 2011 \ Die Internationale Bauausstellung IBA Hamburg setzt auf Kunst und Kultur für die Gestaltung von urbanen Räumen, die Schaffung von Teilhabe, Bildung und Ausbildung sowie die Stärkung von Toleranz und Offenheit im gesellschaftlichen Miteinander. Unter dem Stichwort »Perspektiven statt Probleme« unterstützt die IBA Hamburg eine schrittweise kreative Quartierentwicklung in Wilhelmsburg, auf der Veddel und im Harburger Binnenhafen. \ Die Kunstplattform der IBA, die von 2009 bis 2011 als Akademie einer anderen Stadt von Ute Vorkoeper in Kooperation mit Andrea Knobloch entwickelt und geleitet wurde, stellt in diesem Programm einen besonderen Förderschwerpunkt dar. Die Kunstplattform initiiert und realisiert ein aktuelles, auf die verschiedenen Kontexte und Orte bezogenes Kunstgeschehen in heterogenen Stadträumen. An der Schnittstelle von Stadtentwicklung, Kunst und Alltagsleben angesiedelt, beziehen die Projekte der Plattform seit 2008 die heterogene Bevölkerung der Elbinseln, konkrete Lebensräume sowie den Stadtentwicklungsprozess der IBA Hamburg ein.

ACADEMY OF ANOTHER CITY \ ART PLATFORM OF THE INTERNATIONAL BUILDING EXHIBITION IBA HAMBURG FROM 2009 TO 2011 \ The International Building Exhibition IBA Hamburg gives prominence to art and culture in the context of urban space design, incorporates all stakeholders, education and training opportunities, as well as fosters tolerance and openness within society. Under the title of »Perspectives Instead of Problems«, the IBA Hamburg supports a phased creative-development project of the districts of Wilhelmsburg, Veddel and Harburger Binnenhafen. \ The art platform of the IBA, which, from 2009 to 2011, was designed and managed as the Academy of Another City programme by Ute Vorkoeper in cooperation with Andrea Knobloch, represents a special funding priority. With this programme, the IBA realises and initiates contemporary context- and site-specific art happenings in heterogeneous urban spaces. Located at the cross-section of urban development, art and everyday life, since 2008 these projects have incorporated the heterogeneous residents of the Elbe Island, actual living spaces, and the urban development process of the IBA Hamburg.

PROGRAMM \

PROGRAMME

2009

**I. ZEICHEN VON RESPEKT **
SIGNS OF RESPECT Ausstellung
im ehemaligen \ Exhibition at the
former Kubi-Center, Hamburg Wil-
helmsburg 04.09. – 11.10.2009 \
September 4 – October 11, 2009

**NEVIN ALADAĞ: Familie Tezcan **
Tezcan Family 2001 Videoinstallation Loop,
6:40 Min. \ Video installation, loop, 6:40 min
Text: S 90f \ p 90f

Abb \ fig: S 253 \ p 253

ANTOINE BEUGER: stimmen
hören \ hearing voices 2006–2008
Audioinstallationen, Loops, je 46:55 Min. \
Audio installation, loops, 46:55 min each; Projekt
für die Gesamtschule Rolandstraße in Düsseldorf
\ project for Rolandstraße secondary school in
Dusseldorf; Tonaufnahmen aus den Schuljahren
2006/7 & 2007/8 \ audio recordings from the
school years 2006/7 & 2007/8
Text: S 77f \ p 77

Abb \ fig: S 44 \ p 44

DOROTHEA CARL: zwischen
welten \ in between worlds 2009
5 Videoporträts, Loops, 6:20–20 Min. \ video por-
traits, loops, 6:20–20 min; 2 Audioporträts, Loops,
20–24 Min. \ audio portraits, loops, 20–24 min
Text: S 79f \ p 79f

Abb \ fig: S 236–239 \ pp 236–239

ESRA ERSEN: If You Could Speak
Swedish 2001 (2009) Videoinstallation \
Video installation, 23:14 min, entwickelt für
Moderna Museet, Stockholm, Schweden \ devel-
oped for Moderna Museet, Stockholm, Sweden
Text: S 77 \ p 76

Abb \ fig: S 98 \ p 98

RAINER GANAHL: Basic Chinese
April 2009 Fotografien, Monitor, Video, 4 Min.,
aufgenommen in Shanghai \ Photographs,
screen, video, 4 min, recorded in Shanghai
Text: S 86f \ p 86f

Abb \ fig: S 99 \ p 99

ÓLAFUR GÍSLASON: Träumen in
Hannover \ Dreaming in Hannover
2002/2009 Neuinterpretation der ortsspezifi-
schen Installation von 2002 \ New interpretation
of the site-specific installation from 2002
Text: S 82 \ p 81f

Abb \ fig: S 20f \ p 20f

**GOETHE-GYMNASIUM LURUP **
GOETHE SECONDARY SCHOOL,
**SILVIA GÖTZ: Wer ist Lurup? **
Who is Lurup? 2009 Zeitung als Wand-
zeitung \ Newspaper as wallpaper; Beteiligte
Schüler/-innen \ participating pupils: Neha
Berry, Sabrina Bettenhausen, David Böttcher,
Pinar Bozdog, Paul Döring, Felix Ebel, Leon

Gera, Jaqueline Hassan, Laura-Pilar Hensel,
Tim Hiris, Dafina Ibrahimaj, Rauf Karagöz,
Sydney Keller, Rojda Köse, Lukas Kromer,
Christopher Kühner, Jakob Kwasniewaki, Melanie
Lange, Sandra Litke, Rron Meta, Daniel
Neidenberger, Yannick Petretti, Melisa Sahin,
Clara Sailer, Winona Wöbka; Kooperation \
collaboration: Fotografie \ photography: Martin
Richter, Text und Grafik \ text and art design:
Markus Bertuch

Text: S 82f \ p 82f

Abb \ fig: S 94f \ p 94f

HANSWALTER GRAF: Tanner
**& Holzer und andere Projekte **
Tanner & Holzer and Other Projects
2005–2009 Projektdokumentationen \ Project
documentation

Text: S 89 \ p 89

GYMNASIUM HOCHRAD \ SE-
CONDARY SCHOOL, KATHARINA
OBERLIK, ACHIM AISSLINGER,
VIRGINIA BRUNNERT: Fluid Rooms
(Warten) \ Fluid Rooms (Waiting)

2009 Künstlerische Raumkonzepte für die
S-Bahnstation Othmarschen, Video und Fotogra-
fien \ Artistic concepts for the S-Bahn station
Othmarschen, video and photographs; Beteiligte
Schüler/-innen \ participating pupils: Leon
Agius, Alena von Ancken, Johanna Braun,
Hendrik Doll, Jale Frotscher, Johanna Gimpe,
Valentina Harrendorf, Sina Heidenreich, Gina
Hennies, Leonard Jährlig, Lenard Lehmann, Nina
Loderhose, Malina Meyer, Thilo Pötzold, Lorenz
Riemer, Patricia Römeth, Paloma Saalbach,
Alia Scheid, Tatjana Seebode, Dae-Seung Seon,
Marc Vetter

Text: S 88f \ p 88f

Abb \ fig: S 142 \ p 142

NINA KATCHADOURIAN: Accent
Elimination 2005 6 Fernsehmonitore,
3 Podeste, Sechskanal-Video (drei synchroni-
sierte Programme und 3 Loops), Kopfhörer,
Bänke \ Six televisions, three pedestals, six-
channel video (three synchronised programs
and three loops), headphones, benches
Text: S 87f \ p 87f

Abb \ fig: S 96f \ p 96f

ANDREA KNOBLOCH: Zürich rührt
sich \ Zurich in Motion 2007/2009
Installation aus Wandbild, Zeichnung und Mari-
onetten \ Installation with mural, drawing and
string puppets

Text: S 92f \ p 92f

Abb \ fig: S 118–121 \ pp 118–121

THOMAS KÖNER: Périphériques
2005–2006 Video-/Audioinstallation, Loop, 13
Min. \ video and audio installation, loop, 13 min
Text: S 91 \ p 91

Abb \ fig: S 70–73 \ pp 70–73

CHRISTINE LEMKE: Wie in einem
Spiegel oder Seit ich die Sprache
lerne, die ich spreche \ Like in a
Mirror or Since I Started Learning
the Language that I Speak 2009 Pow-
erpoint-Installation, Loop, 10 Min. \ Powerpoint

installation, loop, 10 min

Text: S 85f \ p 85f

Abb \ fig: S 204f \ p 204f

MARINA LINDEMANN: 20 kg

2005/2009 Installation mit Koffer und Großausdrucken \ Installation with suitcase and prints

Text: S 78f \ p 77f

Abb \ fig: S 100f \ p 100f

MARK RAIDPERE: 10 Men 2003

Videoinstallation, Loop, 7:58 Min. \ Video installation, loop, 7:58 min

Text: S 80f \ p 80

Abb \ fig: S 42f \ p 42f

RAUM DER IDEEN \ ROOM FOR IDEAS 2009

Rauminstallation aus weißen Gurtbändern von Andrea Knobloch, an welche die von der Wandernden Akademie und in der Ausstellung Zeichen von Respekt gesammelten Antworten auf philosophische Fragen geheftet wurden \ White-strap installation by Andrea Knobloch, which answers to philosophical questions collected at the Walking Academy and during the Signs of Respect exhibition have been attached to.

Text: S 165-170 \ p 167-172

Abb \ fig: S 168-171 \ pp 168-171

HELGA SCHEFFLER: Meine Erinnerungen an die große Sturmflut am 17. Februar 1962 \ My Memories of the Big Flood of 17 February 1962

1962/2009 Diainstallation, Text \ Slide installation, text

Text: S 84f \ p 84

Abb \ fig: S 182f \ p 182f

SCHULE SLOMANSTIEG \ PRIMARY AND SECONDARY SCHOOL,

JULIA MÜNZ: Fantasy World 2009

Installation aus Architekturmodellen \ Installation with architectural models; Beteiligte Schülerinnen \ participating pupils: Dilara Bademci, Hatice Bakir, Zilhidze Bakiji, Meriem Balocada, Rabia Ertas, Laura Hasanaj, Havva Kiliç, Julianne Reis Mariduena, Diana Fatema Rahman, Sofia Rizvanovic, Vanessa Rizvanovic, Süheda Sarieriklioglu, Sümeyye Tokgöz, Gamze Tsamli

Text: S 85 \ p 85

Abb \ fig: S 62-65 \ pp 62-65

STADTTEILSCHULE MÜMMELMANN'SBERG \ SECONDARY SCHOOL, KURZFILMSCHULE:

Bunny Hood 2006

Video, loop, 11:13 min; Beteiligte Schüler/-innen

\ participating pupils: Diva Akari, Christian

Böhm, Sugandi Duesperan, Freschta Dugmale, Maria Gorni, Seydi Güzel, Schabnam Hayda, Nathalie Jansen, Sven Johannsen, Semra Karatasch, Shirin Homann Saadat, Bomera Pulitsch, Sanja Qaderi, Pana Salewiandi, Benjamin Stölzel, Natascha Stur, Khatera Wali; Anleitung \ instructions: Arne Bunk, Dorothea Carl, Julia Kapelle in Kooperation mit den Lehrern \ in cooperation with the teachers Volker Krane, Klaus Ebel

Text: S 89f \ p 89f

Abb \ fig: S 143 \ p 143

STADTTEILSCHULE WILHELMSBURG \ SECONDARY SCHOOL, GUNDI WIEMER: wir hier! we here!

2009 Installation, Wand- und Bodenbilder,

Texte \ Installation, murals, floor paintings, texts

Wir sind \ we are: Navina Fuddou Agro, Mirkan

Akulut, Rosemound Akyine, Ali AlHalas, Jilber

Ameti, Nathalie Asmusen, Laura Böttcher, Farooq

Butt, Bahar Canbaz, Hasan Ciftci, Oguzhan

Cinar, Mehmet Corluoglu, Ayla Demir, Armend

Fetai, Anita Gasi, Enes Görgüc, Jennifer Fink, Anne

Höffner, Anni Hübner, Kaddy Jaiteh, Chiara

Kaymaz, Karsten Kruse, Justin Lange, Stevan

Loupatty, Sabrin Mustapha, Vanessa Nieländer,

Audrey Nyirenda, Hülya Odabas, Celil Öldürücü,

Patricia Rapregen, Wieda Sakhi, Sandra Schultze,

Janina Skodda, Ishak Uzun, Shqiponja Veseli,

Annemarie Voigt, Tim Wedermann, Aysenur

Yildiz, Büsra Yildiz, Furkan Yilmaz, Gundi Wiemer,

Künstlerin und Lehrerin an der Stadtteilschule Wil-

helmsburg \ artist and teacher at Wilhelmsburg

secondary school

Text: S 81f \ p 81

Abb \ fig: S 250f \ p 250f

KATRIN STRÖBEL: Destiny 2009

Mission Impossible I & II 2008

Wandbild und Zweikanal-Videoinstallation, Loop,

für das »House of Glory e.V.«, afrikanische Kirche

im ehemaligen Kubi-Center \ Mural and two

channel video installation for »House of Glory

e.V.«, African church in the former Kubi-Center

Text: S 76f \ p 75f

Abb \ fig: S 274f \ p 274f

VOLKSHOCHSCHULE (VHS)

SOMMERAKADEMIE IM HAFEN \

VHS SUMMER ACADEMY IN THE

HARBOUR 2009

Fotografien des Arbeits-

prozesses von Wochenendkursen der VHS im

Hamburger Hafen \ Photographs of the working

process of adult weekend classes at Hamburg

Harbour by the adult education centre VHS

Text: S 93 \ p 93f

THOMAS WICZAK: Zaun \ Fence,

2009 1. Wandbild von 2 km Länge am Zollzaun,

alte Freihafengrenze am Spreehafen \ Two kilo-

metre mural on the former customs' fence of the

free-harbour zone at Spreehafen. 2. Dokumenta-

tion als Fotovideoloop in der Ausstellung,

2:16 Min. \ Documentation as photo-video loop

in the exhibition, 2:16 min

Text: S 83f \ p 83f

Abb \ fig: S 6-11 \ pp 6-11

WILHELMSBURGER SCHULEN

\ WILHELMSBURG SCHOOLS,

JASWERK: myplace! 2009

Installation mit

Architekturmodellen und Fotografien \ Installa-

tion with architectural models and photographs;

Beteiligte Schüler/-innen \ participating pupils:

Anke, Aysun, Betül, Beyza, Çağlar, Ciya, Elvis,

Fatima, Gabi, Halil, Haminder, Jan, Janina,

Jennifer-Katja, Jenny, Joanna, Kevin, Lynn, Kerem,

Mara, Mel, Merve, Mert, Monika, Muhammed,

Natascha, Newroz, Patricia, Pooja, Seda, Serdal,

Sophia, Stephanie, Sümeyye, Tatjana, Tony, Tolga,

Zorica sowie weitere Kinder und Jugendliche

aus dem Wilhelmsburger Reiherstiegviertel, die am Ferienprogramm teilgenommen haben \ and other children and adolescents from Wilhelmsburg participating in a holiday workshop; Anleitung \ instructions: Pia Degenhardt, Silke Edelhoff, Merle Breyer, JASWERK Jugend Architektur Stadt, Angela Behn, Wilhelm Kelber-Bretz (Gesamtschule Wilhelmsburg \ Wilhelmsburg Highschool), Käthelies Stevenson (Willi-Kraft-Schule); Ferienprogramm \ holiday workshop: Silke Edelhoff, Sybille Merbitz, Christiane Pietsch, JASWERK Jugend Architektur Stadt
Text: S 91f \ p 92

Abb \ fig: S 162f \ p 162f

MOIRA ZOITL: Exchange Square, Part of Chat(t)er Gardens 2005–2008 / 2009 Installation aus Fotografien, Raummodell und Bodenzeichnung \ Installation with photographs, architectural model and a floor drawing; Videos: Maria Theres Hamto performing BABAE/WOMEN, 9:58 min, Maria Theresa Hamto at work, 8:42 min
Text: S 79 \ p 78f

Abb \ fig: S 252 \ p 252

II. WANDERNDE AKADEMIE \ WALKING ACADEMY

Text: S 165 \ p 165f

Abb \ fig: S 164-167 \ pp 164-167

BÜRGERHAUS WILHELMSBURG \ COMMUNITY CENTRE 10.06.2009, 10:00–18:00 Uhr \ Jun. 6, 2009, 10 a.m.–6 p.m. Auftaktveranstaltung mit dem Bandoneonorchester Wilhelmsburg \ Opening event featuring Wilhelmsburg bandoneon orchestra

FAMILIENFEST IM BALLINPARK \ FAMILY FESTIVAL AT BALLINPARK 13.06.2009, 10:00–18:00 Uhr \ Jun. 13, 2009, 10 a.m.–6 p.m. CAMPUS DER UNIVERSITÄT HAMBURG \ UNIVERSITY OF HAMBURG CAMPUS 18.06.2009, 10:00–18:00 Uhr \ Jun. 18, 2009, 10 a.m.–6 p.m.

SPREEHAFENFESTIVAL \ FESTIVAL AT SPREEHAFEN 20.06.2009, 10:00–18:00 Uhr \ Jun. 20, 2009, 10 a.m.–6 p.m.

MARKTPLATZ \ MARKET SQUARE IN KIRCHDORF-SÜD 03.07.2009, 10:00–18:00 Uhr \ Jul. 3, 2009, 10 a.m.–6 p.m.

BAHNHOFSPASSAGE \ STATION PEDESTRIAN TUNNEL IN WILHELMSBURG 08.07.2009, 10:00–18:00 Uhr \ Jul. 8, 2009, 10 a.m.–6 p.m. HOCHSCHULE FÜR BILDENDE KÜNSTE HAMBURG \ UNIVERSITY OF FINE ARTS, HAMBURG 10.07.2009, 14:00–18:00 Uhr \ Jul. 10, 2009, 2 p.m.–6 p.m.

STÜBENPLATZ \ STÜBEN SQUARE IN WILHELMSBURG 17.07.2009, 10:00–18:00 Uhr \ Jul. 17, 2009, 10 a.m.–6 p.m.

SENIORENWOHNANLAGE \ NURSING HOME WILHELM-CARSTENS-GEDÄCHTNIS-STIFTUNG 07.08.2009, 10:00–18:00 Uhr \ Aug. 7, 2009, 10 a.m.–6 p.m.

UNIVERSITÄT DER NACHBARSCHAFTEN \ UNIVERSITY OF THE NEIGHBOURHOODS 28.08.2009, 14:00–19:00 Uhr \ Aug. 28, 2009, 10 a.m.–6 p.m.

MUSEUM ELBINSEL WILHELMSBURG E.V. 30.08.2009, 11:00–18:00 Uhr \ Aug. 30, 2009, 10 a.m.–6 p.m.

STÜBENPLATZ \ STÜBEN SQUARE IN WILHELMSBURG 02.09.2009, 11:00–19:00 Uhr \ Sept. 2, 2009, 11 a.m.–7 p.m. Featuring: »Märchenzauber« \ »Fairy tale magic« mit / by Olaf Steinl

BAHNHOFSPASSAGE \ STATION PEDESTRIAN TUNNEL IN WILHELMSBURG 09.09.2009, 11:00–19:00 Uhr \ Sept. 9, 2009, 11 a.m.–7 p.m. Featuring: Kleine Sketche \ Small sketches, Tiyatro Asmin, Türkisch-Deutsch \ Turkish-German
Abb \ fig: S 166f \ p 166f

WIESE \ MEADOW VEDDELER DAMM-VEDELER BRÜCKENSTRASSE 16.09.2009, 11:00–19:00 Uhr \ Sept. 16, 2009, 11 a.m.–7 p.m. Featuring: Internationale Teezeremonien \ International tea ceremonies

FAHRRADFEST \ BICYCLE PARTY 20.09.2009, 11:00–19:00 Uhr \ Sept. 20, 2009, 11 a.m.–7 p.m. Auf Einladung der \ By invitation of the Arbeitsgemeinschaft Fahrradstadt Wilhelmsburg

MARKTPLATZ \ MARKET SQUARE IN KIRCHDORF-SÜD 23.09.2009, 11:00–19:00 Uhr \ Sept. 23, 2009, 11 a.m.–7 p.m. Featuring: Platzbeschriftung \ Drawings on the square
Abb \ fig: S 164f \ p 164f

III. AKADEMIE VOR ORT \ ON-SITE ACADEMY

Text: S 172-176 \ p 173f

Abb \ fig: S 172-179 \ pp 172-179

LIEBLINGSGEDICHTE FÜR FREUNDE \ FAVOURITE POEMS FOR FRIENDS Rezitationen und Gesang von \ Recitations and singing by Marina Lindemann, Elena Virts, Aleksandr Wolin; Wunder-Bar, Wilhelmsburg, 05.09.2009 \ Sept. 5, 2009

Text: S 170f \ p 172f

Abb \ fig: S 172f \ p 172f

UNTER DER WASSERLINIE \ UNDERWATER Bootsausflug mit dem Hafentaucher \ Harbour boat trip with diver Klaus Drewer; Barkassenfahrt \ Barge tour, 06.09.2009 \ Sept. 6, 2009

MITTAGSTISCH BEI USCHI \ LUNCHTIME AT USCHI'S DINER Gesprächsrunde mit der Imbissbesitzerin \ Discussion with diner owner Ulla Pohl; Uschis Imbiss, 10.09.2009 \ Sept. 10, 2009

Abb \ fig: S 176f \ p 176f

GESCHICHTEN AUS WILHELMSBURG: VOR DER FLUT – NACH DER FLUT \ STORIES FROM WILHELMSBURG: BEFORE AND AFTER THE FLOOD Teestunde bei \ Teatime with Rita Wodniczak, Schneiderei \ Tailor and Dressmaker Wodniczak, 10.09.2009 / Sept. 10, 2009

AUTOBAHN QUER GEDACHT \ THINKING AUTOBAHN OUTSIDE THE BOX Diskussion mit \ Discussion with Dr. Stefanie Bremer (Orange Edge), Martin Kohler (HCU/Hafensafari), Carsten Gertz (TU Hamburg); Mieterräume \ Lodgers' lounge, Kirchdorf-Süd, 11.09.2009 \ Sept. 11, 2009

FENSTER ZU DREI HÖFEN \ WINDOW ONTO THREE COURTYARDS Spaziergang mit \ Walk with Anke Holtmann, Start: Bushaltestelle Mannesallee \ Busstop Mannesallee, 12.09.2009 \ Sept. 12, 2009

KRÄUTER UND IHRE GARTENGEHEIMNISSE \ HERBS AND THEIR GARDEN SECRETS Führung durch Mitglieder von \ Guided tour by members of Interkultureller Garten Hamburg-Wilhelmsburg e.V., Interkultureller Garten \ Intercultural Garden, 13.09.2009 \ Sept. 13, 2009

Abb \ fig: S 178f \ p 178f

DISCOFOX CRASHKURS \ COURSE Tanzstunde mit \ Dancing lesson with Clemens Rombach; Mieterräume \ lodgers' lounge, Kirchdorf-Süd, 13.09.09 \ Sept. 13, 2009

DAS PIANOLA-QUIZ \ THE PIANOLA-QUIZ Kneipenquiz mit \ Pub quiz with KonspirativesKulturKollektiv, Pianola Bar, 17.09.2009 \ Sept. 17, 2009

ELEKTRONISCHE BILDBEARBEITUNG MIT GIMP \ ELECTRONIC IMAGE EDITING WITH GIMP Workshop von \ by Michael Eicks, SBB-Computerraum, 18.09.-20.09.2009 \ Sept. 18-20, 2009

OUT OF WILHELMSBURG – FAHRRADTOUR ZU MUSIK- UND DREHORTEN DER INSEL \ BICYCLE TOUR TO MUSIC AND FILM LOCATIONS ON THE ISLAND Fahrradtour mit \ Bicycle tour with KonspirativesKulturKollektiv, Start: Tonne, Rohbau am Veringkanal \ skeleton building at Veringkanal, 19.09.2009 \ Sept. 19, 2009

DIE FAMILIE YILDIRIM BRAUCHT EINEN FERNSEHER \ THE YILDIRIM FAMILY NEEDS A TV Vortrag von \ Lecture by Christine Lemke, Möbelhilfe Wilhelmsburg \ second hand furniture Wilhelmsburg, 24.09.2009 \ Sept. 24, 2009

24 STUNDEN KUNST MACHEN – WANN IST EIGENTLICH MAL SCHLUSS? \ 24 HOURS OF ART-MAKING – WHEN DOES THIS ACTUALLY END? Filmabend mit \ Screening with Bernhard Ludwig, Tonne, Rohbau am Veringkanal \ skeleton building at Veringkanal, 25.09.2009 \ Sept. 25, 2009

SPRACHEN TO GO \ LANGUAGES TO GO Sprachkurs mit \ Language course with Marziyeh Khaleidi, Rajinder Kaur, Munise Koykac, Monica Minthorne, Tonne, Rohbau am Veringkanal \ skeleton building at Veringkanal, 26.09.2009 \ Sept. 26, 2009

Text: S 176-180 \ pp 174-176

Abb \ fig: S 174f \ p 174f

BESUCH BEI DER KUNSTNOMADIN \ VISITING THE ART NOMAD Einweihungsfest bei \ Opening Party by Kathrin Milan, Bauwagen am Veringkanal \ Construction trailer at Veringkanal, 27.09.2009 \ Sept. 27, 2009

SOYSAL INEK (SOZIALE KUH) \ (SOCIAL COW) Theaterabend mit dem \ Theatre event by Tiyatro Asmin, Bürgerhaus Wilhelmsburg \ Community Centre, 28.11.2009 \ Nov. 28, 2009

IV. ÜBER GLAUBENSKULTUREN – FILME UND DISKUSSIONEN IN WILHELMSBURG \ ON CULTURES OF BELIEF – FILMS AND DISCUSSIONS IN WILHELMSBURG Filmprogramm in Kooperation mit den Kirchen der Elbinseln, unterstützt durch die Evangelische Akademie der Nordelbischen Kirche \ Film programme in cooperation with the churches of the Elbe Islands supported by Evangelische Akademie der Nordelbischen Kirche

Text: S 185f \ pp 185-188

STELLET LICHT St. Maximilian Kolbe Kirche, Film von \ by Carlos Reygadas, 2007, 35mm Diskussion mit \ Discussion with Prof. em. Dr. Hans-Jürgen Benedict, 24.09.2009 \ Sept. 24, 2009

Stellet Licht erzählt die tragische Geschichte eines Mennoniten im Norden Mexikos, der sich wegen seiner Liebe zu zwei Frauen gegen das Gesetz Gottes und seiner Gemeinde stellt. \ Stellet Licht tells the tragic story of a Mennonite from the north of Mexico, whose love for two women challenges the law of God and his community.

LUISE – EINE DEUTSCHE MUSLIMA \ LUISE – A GERMAN MUSLIM Immanuelkirche zu Hamburg Veddel, Dokumentarfilm von \ Documentary by Beatrix Schwehm, 2008 Diskussion mit \ Discussion with Dorothea Griebach, Universität \ University of Hamburg, 01.10.2009 \ Oct. 1, 2009

Mit 19 Jahren konvertiert Luise, die einzige Tochter eines modernen deutschen Ehepaars, zum Islam und heiratet einen gläubigen Algerier. Der Dokumentarfilm hält ihre wachsende Frömmigkeit und die Konflikte zwischen Mutter und Tochter fest. \ At the age of 19, Luise, the daughter of a modern German couple, converts to Islam and marries a devout Algerian. The documentary shows her increasing devoutness and the conflicts between mother and daughter.

ALLES FÜR MEINEN VATER \ FOR MY FATHER St. Raphaelkirche, Film von \ by Dror Zahavi, 2009 Diskussion mit \ Discussion with Andreas Gloy und Schüler/-innen des Gymnasiums Kirchdorf Wilhelmsburg, Leistungskurs Religion \ and pupils of Gymnasium Kirchdorf Wilhelmsburg, higher level Religion, 08.10.2009 \ Oct. 8, 2009

Der junge Palästinenser Tarek will die verlorene Ehre seines Vaters mit einem Selbstmordattentat in Tel Aviv retten. Der Versuch misslingt, weil der Zünder versagt, und Tarek gewinnt berührende Einblicke in die israelische Seite des Nahostkonflikts. \ The young Palestinian Tarek wants to restore his father's honour by carrying out a suicide attack in Tel Aviv. The attempt fails since the fuse does not work and Tarek gains touching impressions of the Israeli side of the Middle East conflict.

RITUALE ZWISCHEN ÄSTHETIK UND MYSTIK
\\ RITUALS BETWEEN AESTHETICS AND
MYSTICISM Ehemalige afrikanische Kirche \\
Former African Church »House of Glory« Kubi-
Center, 15.10.2009 \\ Oct. 15, 2009
Um den Film »Divine Horsemen: The Living
Gods of Haiti« von Maya Deren, der sich mit den
Abläufen von Ritualen, mit ihrer Anmut und
ihrer Bedeutung beschäftigt und in den Grenzbereich von körperlicher und transzendenter
Erfahrung bei religiösen Riten vordringt, war
ein Kurzfilmprogramm gruppiert. \\ A short film
programme was set around the film »Divine
Horsemen: The Living Gods of Haiti« by Maya
Deren which explores ritual procedures, and
their grace and significance by examining the
boundaries of bodily and transcendent experiences during religious rites.

DANN WAR MEIN LEBEN NICHT UMSONST
- MARTIN LUTHER KING \\ KING: A FILMED
RECORD... MONTGOMERY TO MEMPHIS
St. Maximilian Kolbe Kirche, Filmbiografie von \\
Film biography by Sydney Lumet & Joseph
L. Mankiewicz, 1970

Diskussion mit Pastor PD Dr. Jörg Herrmann,
Leiter der Evangelischen Akademie der Nordelbischen Kirche \\ Discussion with Pastor PD
Dr. Jörg Herrmann, head of Evangelische Akademie der Nordelbischen Kirche, 22.10.2009 \\
Oct. 22, 2009

Martin Luther King, Pastor und Bürgerrechtler,
steht im Amerika der Rassentrennung der 1950er
Jahre für Mut und gewaltlosen Widerstand gegen
eine Politik, die Schwarze aus dem öffentlichen
Leben ausschließt. Der Dokumentarfilm zeigt
mit Wochenschaumaterial und anhand der
Kommentare von Zeitgenossen die Etappen von
Kings Kampf für seinen Traum: das Ende von Hass
und den Beginn sozialer Gerechtigkeit. \\ During
the years of racial segregation in the USA in the
1950s, the pastor and civil-rights activist Martin
Luther King stood for civil courage and nonviolent
resistance against politics that excluded black
Americans from public life. With material from
newsreels and comments by his contemporaries,
this documentary follows all stages of King's fight
for his dream: the end of hatred and the beginning
of social justice.

V. SPRUNG ZURÜCK ÜBER DIE ELBE \\ LEAP BACK ACROSS THE ELBE Akademieausflüge \\ Outings by the Academy

Text: S 186f \\ p 188

ERNST BARLACH HAUS: HANS ARP.
FIGURINEN \\ STATUETTES Offene Führung
für Kinder und Erwachsene \\ Open guided tour
for children and adults, 29.08.2009 \\ Aug. 29,
2009

SPEICHERSTADTMUSEUM Führung für
Mitarbeiter/-innen der Gastronomie \\ Guided
tour for staff from the gastronomy sector Lau-
rens-Janssen-Haus, Kirchdorf-Süd, 28.09.2009
\\ Sep. 28, 2009

HAMBURGMUSEUM - MUSEUM FÜR HAM-

BURGISCHE GESCHICHTE \\ MUSEUM OF
HAMBURG'S HISTORY Führung für Teilneh-
merinnen eines Deutsch-Integrationskurses
von verikom Wilhelmsburg \\ Guided tour
for members of a German integration course
by verikom Wilhelmsburg 29.09.2009 \\
Sep. 29, 2009

HAMBURGER KUNSTHALLE: HAMBURGER
KINDERZIMMER \\ HAMBURG PLAYROOM
Führung für Besucher/-innen des Sozialen
Treffpunkts Kirchdorf-Süd \\ Guided tour for
visitors from Sozialer Treffpunkt Kirchdorf-Süd,
03.10.2009 \\ Oct. 3, 2009

BUCERIUS KUNST FORUM: ZWISCHEN HIM-
MEL UND HÖLLE - KUNST DES MITTELAL-
TERS \\ BETWEEN HEAVEN AND HELL - ART
OF THE MIDDLE AGES Führung für Senior/-
innen der Gruppe »Miteinander - Füreinander«
der Honigfabrik Wilhelmsburg durch die Direkto-
rin Dr. Ortrud Westheider \\ Guided tour for
the senior citizens' group »Together and for
each other« of Honigfabrik Wilhelmsburg
conducted by director Dr. Ortrud Westheider,
06.10.2009 \\ Oct. 6, 2009

JENISCH HAUS: MUSEUM FÜR KUNST UND
KULTUR AN DER ELBE \\ MUSEUM FOR ARTS
AND CULTURE AT THE RIVER ELBE Offene
Führung für Kinder und Erwachsene \\ Open
guided tour for children and adults, 10.10.2009 \\
Oct. 10, 2009

KUNSTVEREIN HARBURGER BAHNHOF:
HARBURGER BERGE - EIN PROJEKT IM
HARBURGER STADTRAUM \\ THE HARBURG
HILLS - A PROJECT IN THE URBAN AREA OF
HARBURG Rundgang mit der Kuratorin Britta
Peters \\ Walking tour with curator Britta Peters,
17.10.2009 \\ Oct. 17, 2009

ALTONAER MUSEUM FÜR KUNST UND
KULTURGESCHICHTE \\ ALTONA MUSEUM
OF ART AND CULTURAL HISTORY Führung
für Besucher/-innen des Sozialen Treffpunkts
Kirchdorf-Süd durch Direktor Prof. Dr.
Torkild Hinrichsen \\ Guided tour for visitors
of Sozialer Treffpunkt Kirchdorf-Süd conduc-
ted by director Prof. Dr. Torkild Hinrichsen,
22.10.2009 \\ Oct. 22, 2009

MUSEUM DER ARBEIT \\ MUSEUM OF WORK
HAMBURG Führung mit Seniorinnen der Seni-
orenbildung Hamburg Kirchdorf \\ Guided tour
with senior citizens from Seniorenbildung Ham-
burg Kirchdorf, 27.10.2009 \\ Oct. 27, 2009

PROGRAMM \\ PROGRAMME 2010

I. AUSSICHT AUF VERÄNDERUN-
GEN \\ LOOKING FOR CHANGES
Kunstparcours quer durch Hamburg
\\ Art Route across Hamburg

09.09.–03.10.2010 \ September 9–
October 3, 2010

**NEVIN ALADAĞ: Hochparterre
Altona \ Altona Mezzanine 2010**

1. Live-Performance mit der Schauspielerin \ by
the actress Joanna Praml, private Hochparterre-
wohnung \ private mezzanine-level apartment,
Große Bergstraße in Altona, 09.09., 12.09.,
19.09., 26.09., 03.10.2010 halbstündlich \ Sep. 9,
12, 19, 26, Oct. 3, 2010 half-hourly. 2. Video-
installation, 9:14 Min., ehemalige Aufsichtskabine
des Busbahnhofs Harburg \ Video installation,
9:14 min, former supervisor's cabin at the bus
terminal Harburg

Text: S 214 \ p 213f

Abb \ fig: S 144f \ p 144f

**DOROTHEA CARL: Passagen –
Eine Ortsbeschreibung im Durch-
gangsverkehr \ Passages –
Description of a Site Amidst
Transit Traffic 2010**

Videoinstallation, 12:30 Min., temporärer Ausstellungsraum
in einem ehemaligen chinesischen Restaurant \
Video installation, 12:30 min, temporary exhibi-
tion space in a former Chinese restaurant,
Neue Große Bergstraße 18

Text: S 216f \ p 216f

Abb \ fig: S 102-105 \ pp 102-105

ESRA ERSEN: Sammelsurium 2010

Raumbild \ Image in space, 10 x 6 m, mixed
media. Entwickelt in Kooperation mit dem Mu-
seum Elbinsel Wilhelmsburg e.V., Sozialkaufhaus
Sammelsurium, Bewohner/innen der Elbinseln,
installiert im Sozialkaufhaus Sammelsurium \
Developed in cooperation with Museum Elbinsel
Wilhelmsburg e.V., Sammelsurium [»mingle-
mangle«] social department store, residents of
Elbe islands, installed at Sammelsurium social
department store

Text: S 229f \ p 230f

Abb \ fig: S 256-261 \ pp 256-261

**GEELKE GAYCKEN & SONJA VOR-
DERMAIER: Karat Spill 2010**

Schwimmende Skulptur aus 1.400 Discokugeln \
Floating sculpture made out of 1,400 disco balls,
Hafenbecken vor der Autobahnbrücke, Müggen-
burger Zollhafen \ Basin in front of motorway
bridge, Müggenburg customs port

Text: S 224 \ p 223f

Abb \ fig: S 22-25 \ pp 22-25

**ÓLAFUR GÍSLASON, SCHÜLER/
-INNEN DER GEWERBESCHULE
SECHS \ STUDENTS OF
VOCATIONAL SCHOOL 6 (ANNA-
SIEMSEN-SCHULE) HAMBURG:**

Identity Check 2010 15 Fahnen aus Kleider-
collagen \ 15 flags collaged out of clothing, ge-
zeigt \ displayed: 1. Vitrine auf dem Bahngleis 2,
S-Bahnhof Altona \ Show case at track 2, Altona
S-Bahn station. 2. Temporärer Ausstellungsraum
in einem ehemaligen chinesischen Restaurant \
Temporary exhibition space in a former Chinese
restaurant, Neue Große Bergstraße 18. 3. Fah-
nenmasten vor der Jugendherberge \ Flagpoles

in front of youth hostel »Auf dem Stintfang«,
Landungsbrücken Beteiligte Schüler/-innen
\ participating students, Klasse \ class BVJ 1:
Rafailia Arvaniti, Saskia Christensen, Janet
Janowski, Sema Keles, Levina Klara, Lisa-Marie
Meyer, Tamara Radosavjevic, Jasemin Tasir,
Sarah Terpe, Janine Werner; Klasse \ class FOS:
Vincent Albry, Irem Anak, Manuel Bauer, Julia
Blazek, Fafani Bouden, Gyunth Chi Bui, Sidney
Dias, Melina Drexler, Isabel Miriam Engel, Sadaf
Faqiri, Janina Feigenspan, Ava Hermann, Martina
Hermann, Nele Jobmann, Simeon Kschamer,
Timo Leitner, Jana Lemke, Christin Menck,
Thomas Müller, Alina Ohlmeier, Tobias Padberg,
Lara-Michelle Pietzner, Yalda Gazi, Kübra Sahin,
Franzi Schafschetzky, Jennifer Nadine Schölzel,
Hasret Tabak, Erkan Yücelmis; In Kooperation
mit den Lehrer/-innen \ in cooperation with the
teachers: Stefanie Eidt-Kuhl, Nicolette Gahleitner,
Conny Heyen, Christina Kaltenschnee, Katrin
Vollmers, Mark Wendt

Text: S 216 \ p 215f

Abb \ fig: S 48-51 \ pp 48-51

**ÓLAFUR GÍSLASON: Betongewit-
ter \ Concrete Thunderstorm 2006**

Video, 19:02 Min., temporärer Ausstellungsraum
in einem ehemaligen chinesischen Restaurant \
Video, 19:02 min, temporary exhibition space in a
former Chinese restaurant, Neue Große Berg-
straße 18

Text: S 218 \ p 217f

Abb \ fig: S 116f \ p 116f

**CHRISTIAN HASUCHA: Probe-
wohnen in Wilhelmsburg \ Test
Residency at Wilhelmsburg 2010**

Architekturinstallation auf dem obersten Park-
deck des Parkhauses \ Architectural installation
on the top floor of the parking lot at Marktkauf
Wilhelmsburg

Text: S 229 \ p 229

Abb \ fig: S 66-69 \ pp 66-69

**ANDREA KNOBLOCH: Rialto Pavil-
lon \ Pavilion 2010**

Fries aus verschieden-
farbigen, transparenten und spiegelnden Folien
\ Frieze from many-coloured, transparent and
mirroring foils, Wartehäuschen der Buslinie 13
am S-Bahnhof Veddel \ bus shelter of Bus 13 at
the S-Bahn station Veddel

Text: S 223 \ p 222f

Abb \ fig: S 206-211 \ pp 206-211

**THOMAS KÖNER: Flutmarken
Wilhelmsburg \ Wilhelmsburg Flood
Marks 2010**

Videoinstallation, 5 Min., Fahr-
stuhlvorraum auf dem obersten Parkdeck des
Bahnhofsparkhauses Altona \ Video installation,
5 min, entrance to the lift on the top floor of the
parking lot at Altona train station. In Kooperation
mit dem Lehrer Peter Voigt und der Klasse 9e
der Stadtteilschule Wilhelmsburg \ In coopera-
tion with the teacher Peter Voigt and pupils of
class 9e at Wilhelmsburg secondary school

Text: S 219f \ p 218f

Abb \ fig: S 158-161 \ pp 158-161

**KURZFILMSCHULE HAMBURG,
SCHÜLER/-INNEN DER STADT-**

TEILSCHULE KIRCHDORF, MAX-BRAUER-SCHULE \ PUPILS OF SECONDARY SCHOOLS IN WILHELMSBURG AND ALTONA: Quer über die Elbe \ Right Across the Elbe 2010 Kurzfilme, 56:50 Min., Video-monitor auf dem S-Bahnhof Landungsbrücken, Ausgang Hafentor/Eichholz \ Short films, 56:50 min, video monitor at the S-Bahn station Landungsbrücken, exit Hafentor/Eichholz Beteiligte Schüler/-innen \ participating pupils: Stadtteilschule Kirchdorf, Klasse \ class 9: Berkan Acar, Denise Aeuckens, Zirafete Ameti, Yasin Arslan, Kübra Azak, Burhan Seyyid Degirmenci, Rahul Gahi, Gülcan Kara, Furkan Kök, Esra Kula, Büsra Mert, Gerald Nyamamu, Kübra Öksüz, Emir-Hasan Özcan, Claudia Prabucki, Issa Razi, Mariam Saidava, Anne-Marie Schach, Emine Sejdi, Janine Shah Alam, Iias Sulejmani, Fatih Yalcin, Tolga-Oguzhan Yalcinkaya, Emre Yildirim, Bilal Zagarti; Max-Brauer-Schule Bahrenfeld, Klassen \ classes 9 b, c, d, e: Lara Baark, Sayra Borgert, Janine Cordes, Stella Freund, Marcell Grützmaker, Artemi Kapsalis, Viktoria Klein, Marvin Kummer, Jule Liedmeyer, Nina Loewe, Leon Meier, David Peiter, Antonella Röder, Jessica Roßdeutscher, Johnny Ruppig, Renma Sabir, Tugba Tunc, Niclas Wartwig; In Kooperation mit den Lehrer/-innen / in cooperation with the teachers: Füsün Hansen, Eberhard Röstel (Stadtteilschule Kirchdorf), Jan Klafft (Max-Brauer-Schule Bahrenfeld)
Text: S 220f \ p 220

Abb \ fig: S 254f \ p 254f

DANIELA LEHMANN CARRASCO: Palais Modern 2006 Video, 8 Min., temporärer Ausstellungsraum in einem ehemaligen chinesischen Restaurant / Video, 8 min, temporary exhibition space in a former Chinese restaurant, Neue Große Bergstraße 18
Text: S 217f \ p 217

Abb \ fig: S 114f \ p 114f

CHRISTINE LEMKE: Dekor für einen Integrationskurs \ Decor for an Integration Course 2010 Posterinstallation, BI Bürgerinitiative ausländische Arbeitnehmer e.V., Stadtteilbüro \ Poster installation, BI citizens' initiative for foreign employees, district office Veddel
Text: S 225 \ p 224f

Abb \ fig: S 272f \ p 272f

KATHARINA LÜDICKE, SCHÜLER/-INNEN DER SPRACHHEILSCHULE WILHELMSBURG, LOUISE-SCHRÖDER-SCHULE ALTONA, KINDER VON DER VEDDEL \ KATHARINA LÜDICKE, PUPILS OF THE WILHELMSBURG LANGUAGE THERAPY SCHOOL, CHILDREN OF THE PRIMARY SCHOOL LOUISE-SCHRÖDER-SCHULE ALTONA, CHILDREN OF VEDDEL: Wunschhäuser \ Houses of Desire 2010 Architekturinstallation in der Immanuelkirche in Hamburg Veddel \ Architec-

tural installation at Immanuel church in Hamburg Veddel; Beteiligte Kinder \ participating children: Sprachheilschule Wilhelmsburg \ Wilhelmsburg Language Therapy School, Klasse \ class 2: Bünyamin Botzki, Moibatou Da-Ernestho, Vincent Hoffmann, Joshua Inhestern, Stella Kühne, Alexander Kummer, Kevin Mertens, Samed Mican, Ramez Mohamad-Mohsen, Onur Pala, Leon Schneider; Klasse \ class 5: Kevin-Can Avci, Kelvin Herrera Gaertner, Julian Gschwander, Marcel Kiesau, Minea Kühne, Nuno Marquez Miguel, David Plenus, Tobias Stoffers, Vivien Kurt, Dilara Ön, Jessica Polomski, Nicole Polomski, Mary Lou Weiher; Louise-Schröder-Schule, Klasse \ class 2a: Irfat Arik, Esther Asante, Can Atmaca, Lenny Bucher, Selin Cebeci, Oskar Chodzinski, Johann Eschenbach, David Hilden, Cosvin Meise, Kristina Moldenhauer, Marija Nestic, Pelle Nitzschke, Mathis Rempe, Nicole Renz, Ben Rimkeit, Jakob Rosenberg, Semih Saltabas, Ye Yao Schmitz, Aylin Sekmenoglu, Aurora Xaferi, Serkan Yalman; Klasse \ class 2b: Sandra Amin, Daniel Ampadu, Murat-Can Arslan, Fleur Bonnin, Fatima Chema, Jerome Dyke, Janek Tim Große, Edis Ibraimi, Arita Izeti, Lukas Pascale Koop, Nadia Limlahi, Enrico Masini, Liv Nörenberg, Mert Örer, Serkan Pekpak, Guliano Roode, Isatou Sadowski, Melise Sekmenoglu, Peer Kalle Sauer, Esra Sayilir, Sema Yildiz; Kinder von der Veddel \ children from Veddel: Carolin Borg, Markus Hunsagama, Damian Kruse Obileken, Thailia Pevestorf u.a. \ amongst others; In Kooperation mit den Lehrer/-innen \ in cooperation with the teachers:

Stefanie Buhs, Carolin Ketterling, Katharina Schäfer (Sprachheilschule Wilhelmsburg) & Nick Aschermann, Elke Behrends, Timm Christensen, Myriam Gressner, Gabriele Schüßler, Martina Thaden (Louise-Schröder-Schule)
Text: S 226f \ p 226f

Abb \ fig: S 136-141 \ pp 136-141

KATRIN STRÖBEL: Last 3 cars to Poppenbüttel 2010 Handgedruckte Plakate, 30 verschiedene Motive, Auflage je 1000 \ Hand printed posters, 30 different motifs, ed. 1000 each, gezeigt \ displayed: 1. Altona: Wildplakatierungen \ Fly-posters, Neue Große Bergstraße. 2. Landungsbrücken: Banner am U-Bahnhof \ Banner at Landungsbrücken U-Bahnhof, Ausgang \ exit Landungsbrücken. 3. Veddel: Großwerbefläche auf dem Bahnsteig S-Bahnhof Veddel \ Billboard at the platform of the Veddel S-Bahn station. 4. Wilhelmsburg: Großwerbeflächen am \ Billboards at Wilhelm-Strauß-Weg. 5. Harburg: Plakatinstallation, Plakate zum Mitnehmen \ Poster installation, take-away posters, Kunstverein Harburger Bahnhof e.V., Harburger Bahnhof \ Harburg station
Text: S 212f \ p 212

Abb \ fig: S 18f \ p 18f

SONJA VORDERMAIER siehe \ see GEELKE GAYCKEN S 283 \ p 283
Text: S 224 \ p 223f

Abb \ fig: S 22-25 \ pp 22-25

THOMAS WICZAK, SCHÜLER/
-INNEN DES GYMNASIUMS AL-
LEE ALTONA, DES GYMNASIUMS
KIRCHDORF-WILHELMSBURG \\
PUPILS OF SECONDARY SCHOOLS
IN ALTONA AND WILHELMSBURG:
Wie fühlt sich Zuhause an? \\
What Does Home Feel Like? 2010 Plakataktion
im St. Pauli Elbtunnel \\
Poster initiative in the
river Elbe channel, Landungsbrücken; Beteiligte
Schüler/-innen \\
participating pupils: Gymna-
sium Kirchdorf Wilhelmsburg, Klasse \\
class 9: Rachel Abella, Nadin Soares Almeida, Mahnaz
Baqiri, Michelle Bartels, Betül Ekmekci, Angelina
Girrullis, Celina Gomez, Lutz Henkies, Johann
Kähler, Ümmünüssah Kalender, Denise Kroll,
Ismail Lokmani, Skalde Lübberstedt, Jannika
Metz, Mandy Päth, Esra Sahan, Anna-Lena
Tischler, Burcu Ücekl, Meghna Walia, Kareshma
Yacubi, Abida Yildirim, Rabia Yildirim; Gymnasi-
um Allee Altona, Klasse \\
class 10: Ömer Alatas,
Tamer Alatas, Betül Arslan, Clemens Bettenhausen,
Anna Carvalho da Silva, Johannes Düsterbeck,
Shari Ezech, Nora Feder, Yasin Görgülü, Tjorven
Hamdorf, Robert Hemmleb, Fritjof Hermsen,
Elena Kehl, Yannic Kitzky, Ediz Könüllü, Cemile
Köse, Ellen Kutter, David Manning, Sara
Mardanzai, Lisa Moje, Burcu Murtesa, Valerija
Music, Carlota Niemeyer, Felix Osterode, Jasmin
Schoon, Yelda Shah, Elena Siegmund, Ole Sittel,
Susam Sobotta, Senko Torlakovic, Thomas
Tsangas, Steffen Wedekind, Bianca Wiedersich
In Kooperation mit den Lehrer/-innen \\
in coope-
ration with the teachers: Jantje Egermann, Elmer
Ulfers (Gymnasium Kirchdorf Wilhelmsburg) &
Heidrun Kremser (Gymnasium Allee)

Text: S 221f \\
p 221f

Abb \\
fig: S 230-235 \\
pp 230-235

GUNDI WIEMER, KÜNSTLER-
GRUPPE W9 DER STADTTEIL-
SCHULE WILHELMSBURG \\
ARTIST GROUP OF WILHELMS-
BURG SECONDARY SCHOOL:
Inselfieber \\
Island Fever 2010 Boden-
malerei \\
Floor painting, Neue Große Berg-
straße; w9 Künstler/-innen \\
artists: Klasse \\
class 6: Hasan Ciftci, Christian Dowideit, Chiara
Kaymaz, Timo Kloth, Burak Kurtisiv, Sarah
Siedlaczek; Klasse \\
class 7: Sara Burghardt,
Josephine Gertler; Klasse \\
class 8: Ali Akbari,
Hüseyin Gümüsalam, Adem Ziberi; Klasse \\
class 9: Fatima Fuddou Agro, Nadine Bornmann,
Sophia Gertler, Suzan Gül, Reihan Muradi,
Aysegül Mus, Tugce Sahin, Cennet Sezer; Klasse
\\
class 10: Navina Fuddou Agro, Ronja Weiss;
In Kooperation mit der Lehrerin \\
in cooperation
with the teacher: Bianca Buchen

Text: S 215f \\
p 214f

Abb \\
fig: S 14-17 \\
pp 14-17

MOIRA ZOITL: Fliehkraft \\
Centri-
fugal Force 2010 Installation mit Video,
14 Min., Herrenanzug und Fotografien, Sou-
terrainwohnung auf der Veddel \\
Installation
with Video, 14 min, gents suit and photographs,
basement at Veddel

Text: S 227f \\
p 227f

Abb \\
fig: S 45-47 \\
pp 45-47

II. VERANSTALTUNGEN UND FÜHRUNGEN ZUM KUNST- PARCOURS 2010 \\ ART ROUTE: EVENTS AND TOURS, 2010

WOHIN GEHÖRT DIE KUNST? \\
WHERE
DOES ART BELONG? Diskussionsrunde mit \\
Panel with Prof. Dr. Karin von Welck (Kultur-
senatorin \\
Senator for Culture, 2004-2010),

Yvonne Fietz (conecco, Hamburg), Martin Köt-
tering (Präsident \\
President HfbK Hamburg),
Britta Peters (Leiterin \\
Director Kunstverein
Harburger Bahnhof), Ute Vorkoeper (Akademie
einer anderen Stadt), Kurt Wettengel (Direktor
\\
Director Museum am Ostwall, Dortmund);

Moderation: Ruth Asseyer, Hamburg; Begrüßung

\\
Welcome: Uli Hellweg, Geschäftsführer der
IBA Hamburg \\
managing director of the IBA
Hamburg, Kunstverein Harburger Bahnhof e.V.,
29.04.2010 \\
Apr. 29, 2010

DAS ALPHABET DER STADT \\
THE ALPHA-
BET OF THE CITY Führung mit der Stadteth-
nologin / Guided tour by urban ethnologist
Kathrin Wildner (metrozones), 10.09.2010 \\
Sep. 10, 2009, Start: S-Bahnhof \\
S-Bahn
station Altona

ABREISE NACH ÜBERSEE. AUSFLUG AUF
DEN SPUREN DER AUSWANDERER VON
DEN LANDUNGSBRÜCKEN ZUR VEDDEL \\
DEPARTURE TO OVERSEAS – EXCURSION
ON THE TRACKS OF THE EMIGRANTS FROM
LANDUNGSBRÜCKEN TO VEDDEL Führung
mit der Historikerin \\
Guided tour by histo-
rian Rebekka Geitner (Museum BallinStadt)
17.09.2010 \\
Sep. 17, 2009, Start: S-Bahnhof \\
S-Bahn
station Landungsbrücken

WIE DIE WELT KLINGT – REISE DURCH DIE
SPRACHLANDSCHAFTEN DER VEDDEL \\
THE SOUNDS OF THE WORLD – JOURNEY
THROUGHOUT THE LANGUAGE LANDS-
CAPES OF VEDDEL Bewohner/-innen der
Veddel stellen ihre Muttersprachen vor \\
Residents of Veddel introduce their native
language; Veranstaltung im Rahmen der Langen
Nacht der Kirchen in Kooperation mit der
Evangelisch-Lutherischen Kirchengemeinde
in Veddel und Veddel Aktiv \\
an event in the
context of the Long Night of Churches
in cooperation with the protestant community
of Veddel and Veddel Aktiv, 18.09.2010 \\
Sep. 18, 2010, Immanuelkirche zu \\
Immanuel
church at Hamburg Veddel

NORD-SÜD-BEZIEHUNGEN – VON
HARBURG BIS ALTONA \\
NORTH-SOUTH-
RELATIONS – FROM HARBURG TO
ALTONA Führung mit Prof. Jörn Walter,
Oberbaudirektor der Freien und Hansestadt
Hamburg \\
Guided tour by Prof. Jörn Walter,
head of building authorities of Freie und
Hansestadt Hamburg, 24.09.2010 \\
Sep.
24, 2010, Start: S-Bahnhof Harburg \\
S-Bahn
station

PROGRAMM \

PROGRAMME

2011

VERSCHIEDENE ANSICHTEN TEILEN – KUNST IN DER STADT \ SHARING DIFFERENT VIEWS – ART IN THE CITY

IBA-Labor kuratiert von der Akademie einer anderen Stadt in Kooperation mit \ curated by the Academy of Another City in cooperation with Gesa Ziemer (HafenCity University) & Michaela Ott (HfbK Hamburg \ University of Fine Arts, Hamburg), 11.11.–12.11.2011 \ Nov. 11–12, 2011 Beginnend im Sanierungsgebiet Berta-Kröger-Platz in Hamburg Wilhelmsburg entsteht im November 2011 in Wilhelmsburg ein Reflexions- und Diskussionsforum über Kunst und Stadt. Unter dem Motto *Verschiedene Ansichten teilen* Kunst in der Stadt werden unterschiedliche, auch widerstreitende Ansätze und die vielfältigen Vermögen von Kunst diskutiert, deren Arbeits- und Handlungsfelder quer durch die Stadtgesellschaft verlaufen. Künstler/innen, Kurator/innen und Wissenschaftler/-innen geben Einblicke in ihre Arbeit oder berichten über exemplarische Projekte und Arbeitsprozesse. Gezeigt werden zudem Dokumentationen und Filme von Projekten der Teilnehmer/-innen.

Die Bewegung durch den Stadtraum ist Teil des Programms. Vorträge, Aktionen, Screenings, Rundgänge, offene Gesprächssituationen und eine Podiumsdiskussion ermöglichen facettenreiche Erfahrungen des konkreten Stadtraums, seiner aktuellen Umgestaltungen sowie die Entdeckung einiger seiner bestehenden wie entstehenden Kultur- und Bildungseinrichtungen. Tagungsorten sind das Haus der Jugend Kirchdorf, die Universität der Nachbarschaften (HafenCity Universität) und das Bürgerhaus Wilhelmsburg. Den Abschluss bildet eine Podiumsdiskussion über die Spielräume von Kunst in der Stadt, insbesondere nach dem Ende der Förderung innovativer Kunstprogramme durch die IBA Hamburg. Sind zukünftig Kultur-, Wissenschafts- und Bildungsbehörde in Kooperation mit der Behörde für Stadtentwicklung und Umwelt in der Pflicht, Kunst in der Stadt zu fördern und zu finanzieren? Welche Perspektiven gibt es für künstlerische Bildung und Kunst in der Stadt auf internationalem Niveau? Was bedeutet eine Ausweitung der Kunst auf die Stadt für die Lehre an Kunsthochschulen?

\ Starting at the Berta-Kröger-Platz redevelopment area, in November 2011 Hamburg Wilhelmsburg will host a forum to debate and reflect on the theme of art and the city. Under the motto *Sharing Different Views – Art in the City*, discussion will encompass diverse, often conflicting, working methods and the wealth

of art being carried out in all areas of urban society. Artists, curators and researchers from Germany and German-speaking countries will provide an insight into their work or will showcase exemplary projects and work practices. Additionally, documentation and films of the participant's projects will be shown. Movement through urban space is built into the programme. Lectures, art interventions, screenings, tours, and public- and podium discussions will facilitate multifaceted encounters with actual urban spaces and the transformations they're undergoing. These platforms will also offer visitors the chance to discover both existing and developing cultural and educational institutions. Conference venues are Kirchdorf House of Youth, University of the Neighbourhoods (HafenCity Universität) and Wilhelmsburg Community Centre. The conference will conclude with a panel discussion on the scope of art in the city, particularly after funding for innovative art projects from IBA Hamburg comes to an end. Will cultural, research and educational boards in the future be obliged to support and fund art in the city in cooperation with the Urban Development and Environmental Council? What are the prospects for art education and art in the city at an international level? What does the process of extending art into the city mean for educators at art colleges?

Referent/-innen \ speakers: Katja Aßmann (Essen), Gabriela Christen / Nika Spalinger (Luzern \ Lucerne), Feld 72 (Wien \ Vienna), Uli Hellweg (IBA Hamburg), Bettina Kiehn (Bürgerhaus Wilhelmsburg, Hamburg), Knowbotiq / Christian Hübler und Yvonne Wilhelm (Zürich \ Zurich), Martin Köttering (HfbK Hamburg), Andrea Knobloch (Düsseldorf \ Dusseldorf), Clemencia Labin (Hamburg), Seraphina Lenz (Berlin), Michaela Ott (HfbK Hamburg), Silke Riechert (Berlin), Didier Schaub (Douala, Kamerun \ Cameroon), Skulpturenpark Berlin_Zentrum / Markus Lohmann und Harry Sachs (Hamburg, Berlin), Mustafa Tazeoglu und Christine Bleks (Duisburg), Ute Vorkoeper (Hamburg), Inga Wellmann (Kulturbehörde, Hamburg), Gesa Ziemer (HCU Hamburg)

TEAM 2009–2011

Künstlerische Leitung \ Art Director:

Ute Vorkoeper

Künstlerin & Kuratorin \ Artist & Curator:

Andrea Knobloch

Organisation: Elisabeth Hahn (2009–2010), Anna Eisenberg (2010), Cynthia Dauterstedt (2010), Lene Sophie Benz (2011), Maja Mijatovic (2011)

Kuratorische Assistenz \ Curatorial Assistance:

Andrea Röpke (2009)

Produktion \ Production: Friederike Schulz (2010), Eva Vorkoeper (2011)

Bildungsprojekte \ Educational Projects: Sofie Olbers (2009–2010)

Technik \ Technics: Frank Nietmann (2009–2011)

Administration: Eva Vorkoeper (2009–2011)
Presse \ Public Relations: Nasim Weiler (2009),
Anika Stracke \ quer-pr (2010)
Marketing: Sophia Booz (2010)
Grafik \ Graphic Design: Jana Aylin Hochmann,
Philipp von Essen (Grafische Anstalten Hamburg)
(2009–2011)
Internetredaktion \ Editor Internet: Andrea Otte
(2009, 2010)
Internetseite \ Web Page: Reinhard Koch,
Michael Thomas (bureau k) (2009–2010)
Volontär \ Intern: Rolf Martin (2010)
Praktikantinnen \ Interns: Luana
Garcia, Liv-Malin Hentschel, Marie Kaul, Anne
Komischke, Eva Wittwer (2009)
Produktionsassistenz \ Production Assistance:
Jan Drees, Michael Göster, Simon Hehemann,
Katrin Heydekamp, Anna Mieves, Alexander
Strehl, Stefan Vogel
Führungen \ Guided Tours: Annika-Mirja
Goretzki, Marie Kaul, Anne Leutloff, Rolf Martin,
Cecile Noldus, Franziska Mecklenburg, Merle
Radtke, Anna Symanczyk
Aufsichten \ Exhibition Attendants: Annegret
Feldmann, Jenny Franke, Roswitha Haug, Ursula
Heyen, Patrick Janssen, Helga Jass, Cornelia
Knoll, Nina Piontek, John Rosenberger, Swantje
Tiedemann, Konstantin Weiler

UNTERSTÜTZUNG UND KOOPERATION \ SUPPORT AND COOPERATION

Zusätzliche Sponsoren \ Additional Sponsors
2009: Nationale Stadtentwicklungspolitik,
Bildungsoffensive Elbinseln, Evangelische Aka-
demie der Nordelbischen Kirche, vhw – Verei-
nigte Hamburger Wohnungsgenossenschaft eG,
Wistra Cargo Control

Zusätzliche Sponsoren \ Additional Sponsors
2010: Behörde für Kultur, Sport und Medien der
Freien und Hansestadt Hamburg, AUG. PRIEN
Bauunternehmung GmbH & Co. KG, Bundes-
ministerium für Unterricht, Kunst und Kultur
Österreich, Deutsche Bahn AG – DB Netze (DB
Services), Druckerei Axel Springer, Fermacell
GmbH, Film pool Film- und Fernsehproduktion,
Fonds »Kultur bewegt« – Stiftung Maritim
Herman und Milena Ebel, Hamburg Port
Authority, Hamburger Hochbahn AG, Hambur-
ger Verkehrsverbund GmbH, Knabe Beratende
Ingenieure GmbH, Marktkauf SB Warenhaus
Wilhelmsburg, S-Bahn Hamburg GmbH, vhw –
Vereinigte Hamburger Wohnungsgenossenschaft
eG, Arthur Wulf Fasshandel

**KOOPERATION UND UNTER-
STÜTZUNG \ COOPERATION
AND SUPPORT 2009 / 2010 / 2011**
AIW Arbeitsloseninitiative Wilhelmsburg gGmbH,
Bezirksamt Hamburg-Altona, Bezirksamt
Hamburg-Mitte, Bürgerinitiative ausländische
Arbeitnehmer e.V., Café Liebe Wilhelmsburg, FIT
Fahrrad Insel Touren, Gewerbeschule sechs
(Anna-Siemsen-Schule), Gymnasium Allee

in Altona, Gymnasium Kirchdorf Wilhelmsburg,
HafenCity Universität, Hamburg Port Authori-
ty, Hamburger Architektursommer 2009, Haus
der Jugend Kirchdorf, Hochschule für bildende
Künste Hamburg, Immanuelkirche zu Hamburg-
Veddel, Jugendherberge Hamburg »Auf dem
Stintfang«, Kanzlei Küster-Ergin, KuBaSta,
Kunstverein Harburger Bahnhof e.V., Louise
Schroeder Schule, Max-Brauer-Schule, Maximi-
lian Kolbe Kirche Wilhelmsburg, Museum Elbinsel
Wilhelmsburg e.V., OPG-Parking GmbH, Plan-
kontor, Sanierungsbeirat S6 Berta-Kröger-Platz,
SBB Kompetenz GmbH, Sozialkaufhaus Sammel-
surium der AIW Arbeitsloseninitiative Wilhelms-
burg gGmbH, Sprachheilschule Wilhelmsburg,
Sprinkenhof AG, St. Raphael Kirche, Stadtteil-
schule Kirchdorf, Stadtteilschule Wilhelmsburg,
Stiftung Bürgerhaus Wilhelmsburg, Universität
der Nachbarschaften / HCU, Veddel aktiv e.V.

DANK AN \ THANKS TO

Familie Aksoy, Sabine Ahrens-Nebelung,
Wolfgang Becker, Arne Bens, Marie Luise
Birkholz, Antje Blumenthal, Thomas Böge,
Guido Boegemann, Frau Bornhold, Herr Brahms,
Herr Brückner, Matthias von dem Busche,
Gerlinde Buscher, Frau Cassuben, Astrid
Christen, Michael Dominidato, John DuBois,
Natalie Dudda, Dr. Jürgen Drygas, Katrin Fech,
Andreas Fenselau, Kristina D. Görrissen,
Christian Gontard, Dr. Reinhold Gütter, Bodo
Hafke, Sönke Hansen, Nikolaus Hebding, Angela
Hellenbach, Ulrich Hendeß, Dwight Herwig,
Jini Holländer, Anke Holtmann, Eugen Hospach,
Bernd Hoyer, Nicole Hühnerjäger, Wolfgang
Hurtienne, Karin Janssen, Joachim Januscheck,
Kai Jürgensen, Anja Kazocins, Bettina Kiehn,
Constanze Klotz, Hiltrud Kneuer, Rolf
Königshausen, Dieter Kowalewski, Steffen
Kühnelt, Karin Küster-Ergin, Oliver Lahtz, Dr.
Francine Lammar, Dirk Lesemann, Matthias Lintl,
Wolf Lüders, Martin Lüth, Herr Maack, Evelyn
May, Herr Möller, Ulrich Mumm, Kai Osten,
Prof. Dr.-Ing. Erik Pasche, Britta Peters, Klaus
Peters, Jörg Philipps, Helga Rake, C.-P. Rathjen,
Wolfram Rettich, Michael Richard, Michael
Rieger, Barbara Riekman, Jan Ripperger, Herr
Rohr, Detlef Rother, Ben de Sain, Petra Schilla,
Aika Schnacke, Herr Schneider, Ulrike Schneider,
Frauke Schreck, Susanne Schreck, Alexander
Schwertner, Herr Simsek, Volker Striecker,
Gerti Theis, Stefanie Thoms, Jens Schmidt,
Jürgen Vogel, Uwe Voigt, Helmut Weitz, Prof.
Dr. Karin von Welck, Nils Wulf, Gülcan Yazici,
Anja Zeiske, u.v.a.

www.mitwischer.net

IMPRESSUM

Kunst einer anderen Stadt.

Akademie einer anderen Stadt. Kunstplattform der IBA Hamburg von 2009 bis 2011

Ute Vorkoeper / Andrea Knobloch (Hg.)

Berlin 2011

\

Art of Another City.

Academy of Another City. Art Platform of the IBA Hamburg from 2009 to 2011

Ute Vorkoeper / Andrea Knobloch (eds.)

Berlin 2011

© 2011 by jovis Verlag GmbH

Das Copyright für die Texte liegt bei den Autoren.

Das Copyright für die Abbildungen liegt bei den Fotografen/Inhabern der Bildrechte.

Texts by kind permission of the authors.

Pictures by kind permission of the photographers/holders of the picture rights.

Alle Rechte vorbehalten. \

All rights reserved.

Umschlagmotiv \ Cover: Dorothea Carl,

Passagen (Passages), Filmstills, 2010

Zitat \ Quotation: Marc Augé: Nicht-Orte.

München 2010, S 131 \ p 131

Redaktion \ Text editing: Ute Vorkoeper

Bildredaktion \ Photo editing:

Andrea Knobloch, Ute Vorkoeper

Übersetzung \ Translation:

Lynne Kolar-Thompson, Bronwen Saunders,

Jeff Tapia, Melita Dahl

Gestaltung und Satz \ Design and setting:

Philipp von Essen, Jana Aylin Hochmann

(Grafische Anstalten Hamburg)

Satzassistenz \ Setting assistance:

Susann Richter

Korrektorat \ Copy editing: Matthias Häber,

Ellen Mey, Rachel Hill, Inez Templeton

Lithografie \ Lithography: Miriam Gerdes,

Druck und Bindung \ Printing and binding:

DZA Druckerei zu Altenburg GmbH

Papier \ Paper: GardaPat 13 KIARA 135g

Schriften \ Types: Stempel Garamond,

Replica Pro, Akkurat Mono

Fotonachweis \ Photo credits: Johannes Arlt

120f, 170f Dorothea Carl 102, 103 Esra

Ersen 256f, 258f, 260f Geelke Gaycken

22, 23, 24f Karin Gerdes 14f, 16, 17,

48, 49, 68f, 136f, 138f, 144f, 198f,

232f, 234f Marcus Kaiser 140f Andrea

Knobloch 19, 44, 49, 94f, 143, 158f,

164f, 166f, 169, 171, 172f, 176f,

180f, 184, 185, 187, 188f, 191, 192f,

194f, 197, 200f, 202f, 205, 206f,

208f, 210f, 248f, 250, 254 KurzFilm-

Schule 254, 255 Daniela Lehmann Carrasco

114f (Videostill) Anne Leutloff 200f

Anna Mieves 67, 68, 69 Alexandra Quint 99

Claus-Peter Rathjen 66f Helga Scheffler 182,

183 Karl-Klaus Schreck 175, 178, 179

Katrin Ströbel 18, 19 Tranquillium 10f,
16f, 19, 20, 21, 22f, 40f, 42f, 44,
45, 46, 48f, 50f, 62f, 64f, 70f,
72f, 96f, 98, 99, 100f, 102f, 104f,
112f, 116f, 118f, 142, 143, 144,
146f, 160f, 162f, 168f, 171, 174,
175, 182f, 186, 187, 188f, 196f,
202, 204f, 236f, 238, 250f, 252,
253, 254f, 255, 272f, 274f Sonja
Vordermayer 22, 23, 24f Thomas Wiczak
6f, 8f, 230f, 232, 233, 234, 235,
276f Moira Zoitl 22, 46, 47

Bibliografische Information der Deutschen

Nationalbibliothek:

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese
Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

\

Bibliographic information published by the
Deutsche Nationalbibliothek:

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publica-
tion in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed
bibliographic data are available on the Internet at
<http://dnb.d-nb.de>

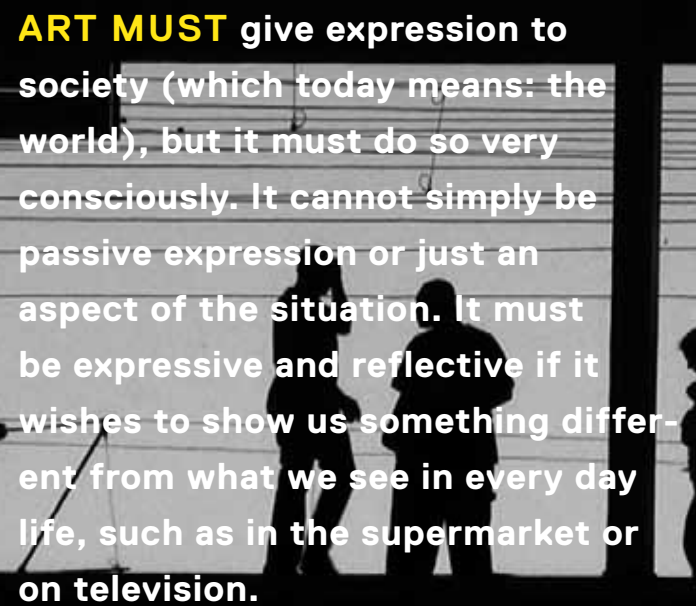
jovis Verlag GmbH

Kurfürstenstraße 15/16

10785 Berlin

www.jovis.de

ISBN 978-3-86859-119-4



ART MUST give expression to society (which today means: the world), but it must do so very consciously. It cannot simply be passive expression or just an aspect of the situation. It must be expressive and reflective if it wishes to show us something different from what we see in every day life, such as in the supermarket or on television.

Marc Augé, 2010

**AKADEMIE
EINER
ANDEREN
STADT
mitwischer.net**

Kunstplattform
der Internationalen
Bauausstellung



IBA_HAMBURG Stadt neu bauen